

JACOUBIN !

Asto-aqui, l'óuficialita di lengo regiounalo sara jamai
recouneigudo en Franço... (Pajo 2)



Prouvènço d'aro

Touti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mars de 2018

n° 341

2,10 €

Prouvènço Provence

Renden soun noum à nosto Regioun !

Pèr sousteni noste mouvamen un pego-soulet, que repren lou tèste de la peticioun e que n'en poudès descurbi aqui lou visuau, es esta empremi.

D'un desenau de centimètre de diamètre, sara perfetamen vesible darrié vosto veituro pèr eisèmple !

Aqueste pego-soulet es à gratis.

Poudès vous lou proucura de mant'un biais : Se poudès pas vous desplaça, escrivés à :

Hervé GUERRERA

Pavillon Boissy

8 Bis Av Jules Ferry – Parc Jourdan
13100 Aix-en-Provence

Gramaci de jougne uno envouloupo timbrado pèr la responso. Limitan lou mandadis à 3 eisemplàri. Indiquas bèn lou noumbe de pego-soulet desira.



Se poudès vous desplaça, lis aurés à la memo adreiso, dòu dilun au divèndre is ourari de burèu.

Saran tambèn à vosto dispousicioun sus Avignoun, touti li dimars de 16 à 17 ouro à "L'Oustau de la Culturo Prouvençal d'Avignon" 1 Avenue de la Foire 84000 Avignoun, sunas à "Parlaren".

Se sias mèmbre d'uno assouciacioun, d'un groupamen, se sias coumerçant... e souventas destruibù lou pego-soulet poudès nous countata pèr courrièt internet à :

regionprovence@wanadoo.fr

Sian aro à mai de 13000 signatàri de la peticioun e li soustèn countùnion de se manifesta. Demai, de vilo coume Ais-de-Prouvènço vo La Sèino-sus-Mar, oscò à-n-elo, an adòuta de moucioun pèr sousteni nosto demando d'apela la regioun : "Provence".

En touti gramaci e gramaci de countunia à moubilisa de mounde.

Peticoun : Hervé Guerrera

sus : Change.org "Ni SUD, Ni PACA, Mais PROVENCE! Rendons enfin son nom à notre région!"

Plantevin canto Moustaki



La sourtido d'un disque de Jan-Bernat Plantevin es toujour un evenimen. Aqueste cop, noste cantaire revèlo mai soun bèu gaudi d'ana pesca dins l'istòri de la musico e la cansoun inoubliabla, emé lou repertòri de Jòrgi Moustaki.

"Jan-Bernat Plantevin canto Moustaki en prouvençau" es lou titre de presentacioun dòu nouvèl album emé lou verbe *canta* dins touti li lengo de la Miiterragno, qu'an couneigu de traducioni di cansoun de Moustaki : *canta, chante, canto, sings, noet, zingt, noet, singt...*

Vuei es Jan-Bernat Plantevin que vèn coumpleta aquelo tiero emé sis asatacioun en prouvençau.

Vaqui la poulido chausido que n'a fa, à bèl èime, Jan-Bernat :

- 1 - Sèns dire soun noum / Sans la nommer
- 2 - Ma soulitude / Ma solitude
- 3 - Danso tant que pos dansa / Danse

- 4 - Ma liberta / Ma liberté
- 5 - Lou bòumian / Le métèque
- 6 - E pamens dins lou mounde / Et pourtant dans le monde

- 7 - Tournara deman / Hiroshima
- 8 - Moun vièi Jòusè / Joseph
- 9 - La filousoufio / La philosophie
- 10 - l'avié un bèu jardin / Il y avait un jardin
- 11 - Lou paure Gaspard / Gaspard
- 12 - Vouiage / Voyage
- 13 - Passo lou tèms / Il est trop tard
- 14 - Lou tèms de viéure / Inst.: Jouël Gombert.

Li paraulo óurinalo e la musico soun de Jòrgi Moustaki, franc de *Gaspard* : pouèmo de Paul Verlaine.

Lis arenjamén e la direicioun musicalo soun de Jouël Gombert.

Guitarro, basso, contrebasso, percussioun adiccionalo : Jouël Gombert.

Percussioun : Tibaut Plantevin.

Acourdeon : Cristòu Feuillet.

Viòuloun : Silvino Delannoy-Feuillet.

Viòulouncelle : Daniello Lampin.

Voues : Estefan Manganelli e Laurènço Meffre.

Li paraulo en prouvençau emé la traducioun en francés se podon trouba à gratis sus lou site internet : www.jbp.free.fr

Tambèn pèr courrièl :

jb.plantevin@mail.com

Mai vòu miés croumpa lou disque, devers :

Yvette Plantevin
Route de Malaucène
84110 Le Crestet

Pres francò de port : 17 € / Chèque à l'ordre de "Association CROUPATAS"

Tél. : 33 (0)4 90 67 26 98

Pas proun d'acò, sian ana rescountra Jan-Bernat Plantevin pèr counèisse lou mobile, l'encauso de l'espelido d'un disque parié.

(De legi pajo 9)

Jan-Bernat Plantevin

Dins uno bello entrèvo noste cantaire nous conto la realisacioun de soun disque ...

Frederi Mistral

Nous avié escri lou "Noste Paire" coume se dèu e se precouniso à l'ouro d'aro...

Jan-Glaude Bouvier

Noste proufessor emerite provo lou judice de designa la Regioun "Provence"...

NOUN, NOUN E NOUN...

Lou boutho-fiò di lengo regionalo viro l'aste !

Parlà corsu

Lou président de la République, Emmanuel Macron, bravaire e intratable, es ana magnanimamen, lou dimècre 7 de febrièr 2018 dins la salo dòu cèntral culturau "Alb'Oru" de Bastia, barra tranquilet la porto au nas di naciounalist corse.

Falié vère la bravoure d'aquej ome pouderous, tanca davans soun pupitre enrega de blu, blanc, rouge, emé, parié, li drapèu dreissa dins sis esquino i coulour revouluciounari parisenco acoubla emé lis estendart estela de Bruxelles, mai de bandiero corso, pas ges... la tèsto de Maure plaisir pas à neste mounarco republican, la prouvinço eisito pas... Pas besoun d'estre respectuos di tradicioun d'un terraire, Paris vai tout nivela... Lou mesprès èro adeja aqui, l'ordre èro vengu de Paris de leva lou drapèu corse, uno bello vergougno que baio la mesuro d'un chèfe auturous e arrougant sènsø ges de respèt pèr lou pople.

Bellissima parolla

Basto ! Falié l'escouta... escouta soun dialogue pèr-ço-que venié dialoga, es lou terme à la modo pèr faire aceta un comandamen desspouti...

Erian pamens à l'escouto, nous-àutri, li Prouvençau, estènt qu'uno lengo regionalo

èro au prougramo : la couóuficialita de la lengo corso emé lou francés qu'anavo baia d'espèr à-n-uno recouneissènço mai grando dis autri lengo istourico de Franço...

Alegrossu de pan fres !

Ato ! Lou returicaire dounè de cop d'alabardo, emé lou cop perfèt pèr larda la couóuficialita de la lengo corso emé la lengo franceso.

En Corso, "Il y a une langue officielle, c'est le français" que diguè fermamen lou cap de l'Estat, pièi finochu s'endrài sus lou bilenguisme pèr afouri que la lengo corso es la lengo la mai ensignado e la mai soutengudo e que countinuaran de la sousteni... I'a pas d'autro lengo que siegu autant soutengudo pèr la République : 9 milioun d'eurò pèr an, es un investissamen reau... Acò pertoco 34 000 escolon dins li classo bilengu desvelopado au coulège... Aquéu soutèn dèu s'escriure dins un esperit de duberturo e noun de barraduro. Lou bilenguisme es au contrari uno duberturo. Lou bilenguisme, es pas uno nouvelo frontiero dins la République, es la recouneissènço d'uno identita dins la République...

Emai fau pas entèndre bouto pèr barrau, lou bilenguisme es pas la couóuficialita, i'a uno lengo óuficialo es lou francés... qu'es esta lou proumier assoulun de la Franço...

Countènt de sis anòuncio, lou discorrèire agué de vira la pajo de soun clar dialogue que comprenèn pas miés dins sa versioun ouriginalo : "Je souhaite qu'on puisse ouvrir une nouvelle page de notre histoire, où il n'y a pas d'un côté



Gardon tenènci, mai s'estrasson pas dòu rire !

les gens qui aiment la République, et qui aiment pouvoir dire qu'ils reconnaissent la part de République qu'il y a en eux et, de l'autre, les gens qui aimeraient vraiment être corses, mais seraient contre la République. Ce n'est pas ça la République."

Pecaire, sian liuen d'abulo, comprenèn ni tourro ni bourro à-n-aquéu discours lounguet.

I rèplica

Jan-Gui Talamoni, lou président de l'Assemblado de Corso, fuguè pas gaire ravi e lou mandè pas dire : "Lou pople corse es esta umilia pèr aquéu declaracioun... Es un triste sèr pèr la Corso"

Gile Simeoni, président dòu Cunsèu eise-cutiu de Corso, éu, aguè de dire qu'aquéu rescontro fuguè uno óucasioun mancado, l'Emmanuel Macron "es claramen en dessouto dis enjò, a coupletamen teisa la dimensioun simboulico, poulitico e istourico de la question corso em'un certan noumbre de commentari blessant".

De commentari, à orso e à poujo, n'aguè d'autri sus lou refus d'acourda au corse un estatut de couóuficialita.

Jaquelino Gourault, la ministre cargo dòu douscié corse, a estimé que li naciounalist corse "poussent toujours le bouchon un peu loin" come l'avédi de "j'ai conscience que la pratique de la langue corse a tendance à se perdre".

Pèr acò, segound lou lenguista Louis-Jan Calvet, la couóuficialita de la lengo corso es

irrealisto. La pratico di lengo regionalo en Franço baisso fourtamen... se trasmeton plus dins li famihò, mai soulamen à l'escolo... es prouvable que saran plus praticado à la fin dòu siècle...

Lou cercaire en souciolinguistico à l'universita de Corso, Rouman Colonna, tambèn counseié territorial, pleidejo, éu, pèr la recouneissènço de la lengo corso au même titre que lou francés : se voulèn vertadieram sauva l'usage dòu corse, es necite de ié baia de dre e de mejan sufisent. Es acò la couóuficialita qu'eisito aiours. Es de règlo dins de noumbrus païs come la Souïsso, l'Espagno, lou Canada... Despièi la Revolucioun e la Terrou, s'es impausa l'idèo segound la qualo la lengo franceso pourtarié en elo-memo li valour de liberta e d'emancipacioun. E de facto, que lis autri lengo, qu'an rabeissado au rèng de "patois" sarian contro-revoluciounari e sinounime de replé sus se. Es uno puro coustruciu inteleitual : ges de lengo au mounde pousserison uno valour mouralo entrinsecu. Dins tout, pamens, lou président de la République a countenta soun mounde, acò a marcha pèr sis óuviho de *La République en Marche*.

De mai lou rère proumié menistre soucialista, Manuèl Valls, a forço aprecia que la couóuficialita di lengo siegue escartado.

Lou nouvèu président dòu partit *Li Republican*, Laurèns Wauquiez, éu, i'es ana tambèn de crida mèfi à la ligno roujo : "es simplu, la Corso es e restara franceso... acò signifio que i'a pas de ciéutadaneta corso, acò signifio que la lengo corso es pas au même nivèu que la lengo franceso."

N'en fuguè parié pèr lou président dòu Senat, Gerard Larcher, que s'es felicita di "ligno roujo" fissado pèr lou cap de l'Estat.

Lou président de l'Assemblado Naciounalo, Francés Rugy, éu, faguè la canau e sautè de la cabro au peirié : "Sus la question de la lengo corso, qo que fau es desvouloupa l'enseignamen de la lengo corso, lou bilenguisme dins tout un mouloun de doumaine... Es que pèr autant fau ana discutaia pendènt de semano vo de mes sus la couóuficialita de la lengo corso ? Crese que poudèn avança sus un fube de sujet sèns èstre dins de pousturo teurico..."

De pousturo teurico, n'avèn uno bello escricho en seguido de tout acò dins lou magasine L'Express : *Si la France était née depuis Marseille et non à Paris, c'est la langue de Frédéric Mistral qui aurait disposé du même statut, et nous parlerions tous provençal !*

Sai-que, sarian pas ana de vota nosta article 2 de la Constitucioun : La lengo de la République es lou prouvençau ! Noun ! Es un pantai d'aigo treblo... Vuei, en Corso, la fachinero nous a cauca... lou genoucide di lengo regionalo de Franço countunio de se coumplis alegramen.

Alègre ! alègre !
Diêu nous alègre !
Macron vèn, tout bèn vèn !
Dòu cacho-fiò,
Es bèn lou bouto fiò !

Lou bos de la couóuficialita l'a fa crema, li lengo regionalo an plus besoun d'atahat, li poudra encendra...

Bernat Giély



- "Vaqui la poulitico lenguistico de l'Estat francés !"

La capello Sant Miquèu de Serro-Pounçoun

Dins l'ivèr siéu mounta m'espaceja emé la fremo, en Ambrun. Sur lou camin que ribejo lou laus, veguère la capello Sant Miquèu que banejava foro l'aigo. Me fasié lingueto de i'ana mai la nèu, la glaço e la fango me faguèron defènso de ié pensa.

La caminado èro tihouse, tant falié de rampoun pèr pas resquiha. Alor faguère la vesito dins mi souveni d'à tems passa, i'a uno bravo vòuto d'acò que l'avié trevado.

Aquelo capello d'aquí, fuguè enartado au siècle XIIen un pau après l'abadié d'Orbey. Mai en 1692 li sourdat d'Orbey rài de Savoie, Vitour Amedeo lou segound, deslabreron la capello tant bèn que la meteguèron à plan-pèd.

Fin d'Orbey la capello es rebastido. Venguè pièi un liò de roumavage pèr li parrouquian de Prunier e de Chorge.

Lou 29 de setembre de cada annado se ié festejavon la Saint Miquèu. Li fidèu ié venien coume l'avé à la sau. Mai pecaire d'elos, en 1961 van metre en aigo la restanco de Serro-Pounçoun. La capello es à mand d'estre agrasado. Lou barrage ampli, aquelo poudrié èstre un dangié pèr li batèu que van naviga dins lou laus. Urousamen la capello s'atrouvavo sus uno cuco à 782 d'autour e ansin vai passa pèr maio au derroucamen.

Lis engenior avien pèr ordre de la faire peta, mai au dernié moumen, pèr mandamen de l'earchio, la servèron. Un pople qu'oublido soun passat, soun istòri, si racino, a ges d'aveni (Primo Levi).

La capello vuei se pòu aproucha mai noun se pòu vesita. L'en dedins se pòu vèire pèr li dous pichoun cor chapouta dins la porto de bos. Dins li proumiéris annado quand l'endré fuguè ennega, la capello fuguè vandalisado pèr de maufatan e seguramen mescresent. Pèr acò l'an encenturado d'uno paret pèr la proutegi.

Aro la capello segnourejo sus uno pichoto isclo à 15 mètre sobre l'aigo quand la restanco es emplido à plen bord. À soun entour l'avié un cementèri e soun vilage, mai faguèron prefoudra dins lis aigo. De cop, de messo ié soun celebrado e pèr aculi tóut li fidèu, l'isclo es encenturado de batèu.

La capello Sant Miquèu de Prunier es vuei pèr lis Aup ço que lou mount Sant Miquèu es pèr la Nourmandie. La legèndo dis qu'an tira soun noum en causo d'Orbey camin roumieu que meno d'Orbey Mount Sant Miquèu au Mount Saint Angelo dins li Pouille en Itali, un viage de mai de dous milo kilomètre... La capello es un site di mai foutougrafia dis Aup. L'a gaire de tems an assouilda si ribo que lou flouqueja de l'aigo li degaiavo.



Pèr l'istòri: Après li Durençado destrüssi de 1843 e 1856 van pensa de restanca la ribiero. Se saup bèn que l'avié tres flèu: lou mistrau, lou parlamen e Durènço. Vuei, n'i a toujour dous...

Coumençeron a tira de plan pèr eregi uno restanco en 1856, mai lou proujèt faguè chi. Se groupèron pièi mai à l'obro en 1909. E en 1912 l'engeniaire di Pont e Caussado Ivan Vilhem vai mai estigança de plan, mai li dificulta teinicò encalèron tourna-mai lou proujèt. Pièi la guerro de 14, li dardèno mancavon.

En 1927 se groupèron tourna-mai sus lou tai, lou proujèt es encaro abandouna. En 1951 Ivan Vilhem vai defunta, veira jamai soun proujèt mena à bèn. Aquéu proujèt d'aquí fuguè adóuta en 1955. Lis autourita avien declara la restanco d'utilita publico. Lou proujèt fuguè fisa à EDF. Aquelo entre-presso vai capita, la restanco fuguè messo en aigo lou 16 de novèmber 1959 e en 1961 es pleno à ras bord.

Lou barrage fuguè jamai inaugura oficialamen. Lou generau De Gaulle, chèfe d'Orbey, deviè presida la ceremoni. Mai en causo de la guerro d'Argèria l'inauguracioun toumbè dins lou demembrié.

Es lou plus grand barrage artificiau d'Europe. Lou volume massimon de la restanco es 1,272 miliard de kilomètre/cube d'aigo. Au-jour-d'uei lou barrage fai lou bounur di vilage que lou ribèron. Cadun a soun pargue de campage, sis oustau de vacanço, sa

cèuno e que sabe ieu. Pamens, à tems passa, aquélis estajan di vilage d'Orbey mounteron sus sa figuero pèr pas que lou proujèt aboutiguèsse. Es-ti que vuei se compourtarien ansi? que va saup. Vuei lou barrage pòu pourgi en aigo tout la valado de Durènço fin-qu'à la mar, que siegue d'aigo pèr l'arrousage vo pèr l'alimentacioun. Soun aigo es destribuïdo dins tout lou despartamen di Bouco-de-Rose e mai. Pamens de vuech usino idroueleitrico soun bastido long d'Orbey canau. Fan marcha de turbino que pourgisson lou dèz d'Orbey cènt de la prouducion naciounalo d'eletricita.

En 1958, un filme fuguè vira pèr Francés Villiers à l'entour d'Orbey barrage e de sis evenimen. Lou tèste fuguè escri pèr Jan Giono en 1930 mai rescrich en 1958 pèr aquéu film. L'istòri: Ourtenso a fa de soun paire defunta un eiritage pigna. Sa familo de pacan, gènt de lèvo e gousto soulet, vai faire tripet-pelòri pèr faire rabaiò sus lou magot. Urousamen Ourtenso vai s'assousta encò de soun oncle Simoun lou pastre, van veni ansi dous èstre plen de liberta coume l'aigo vivo. Uno poulidou cansoun "L'eau Vive" fuguè escricho e cantado pèr Gui Béart avié fa chabènço. Aquelo d'aquí avié fa tant bono prouado que lou filme es resta un pau dins la souniero.

Jan Pèire de Gèmo.

Lei vièi mestié de la coualo

Lou four de pego o peguiero

Dins la peguiero, ges de fabi. Si rempliesi lou four emé de bouas de pin: coupèu, estello e esclapo. Si boutavo fue dintre puèi èro tapa emé de lauva e d'argiela e lou bouas cremejavo pèr couire tras 70° e 100°. Lou fue davalavo dins lou four... d'aise, d'aise. Quouro la pego raiavo plus, falié leva lou carbon de bouas de pin, lou jita dins l'estoufadou à la lèsto qu'aurié pouscu s'enflama dins l'èr envirounant. Aquéu carbon èro fouaço aprecia pèr lei fabre e lei manescu que lou venien cerca sus plaço.

Lei bouànei voio de nouastro assouciacioun an rebasti un four au Vau de la Fouant de Mars à Santo Ano de l'Auco. An agu fouaço d'Orbey pèr leva lei pèiro e remounta lei paret à pèiro seco. Estènt que lei pèiro d'Orbey site avien peta dins lou grand encendi de 2001, an carreja quàssi 20 toun de pèiro, li an trabaia quàunquei 250 ouro. Sus la fotò si vis bèn lou mortiè de caus e de terro.

Quouro lou four es esta descubert, èro arrouina, soubervo 50 cm de costrucion d'un soulet constat, aro n'en a mai de dous mètre. L'avié au sòu un bournèu pèr faire raia la pego: èro un canoun de fusièu Lebel, epoco de Napouleoun. L'avèn manda à expertisa à Estrabourg, puèi remplaça pèr de PVC! Em' uno baso de 80 cm d'espessour, aqueste four a uno particularita: a dous fougau l'un à constat de l'autre, qu'es proun curios. Valié miés aguè dous four mejan pulèu qu'un mai impourtant, lou couire n'èro mai eisa.

La pego servié subre-tout pèr calafata lei batèu d'Orbey. À l'arsena de Touloun, lei calafat enviscavon lou canebe 'mè de pego.

Falié la caufa de-longo dins un grand peiròu qu'ero sus uno barco: la pegouiero. Quouro lei batèu de bouas an desparesissu, la pegouiero a traspourta leis oubré e marin dins l'arsena. A passa de mar sus terro, de barco es devengudo un pichoun càrri!

La pego servié de segur ei... pegot! À l'ouro d'aro, retrouban de pego dintre lei compausants de fouaço proudu endustriau moudre cuomo lei troumpo-couiou, lou chin-gom e que sàbi ieu!

La gemo

La recordo de pego si fa despùei l'an pebre en Prouvènço. En 1542 à Cujo lou pegoulié Romée Revest vendeguè 8 quintau de pego au seignour

Antòni de Glandevès.

Au siècle XVIIen, aquelo ativeta econounico fa viéure mai de 100 familo à Cujo mounte 160 000 pin soun gema. Leis estatisticau de 1821 endicon:

- 20 peguiero pèr 80 000 pin entaia,
- 40 ome e 80 fremo e drole,
- 200 toun de pego, 50 toun de gemo e 12 toun de bijoun.

Faudra espera 1923 perfin que Cujo siegue noumado Cujo-lei-Pin, capitalo de la gemo. Èro tems! Aquélei mestié an desparesissu tre que la marino, que siegue militari vo marchando, a construi de batèu de ferre.

Lou biais de faire la gemo: d'en proumié, lou pegoulié fa uno entaio longo e estrecho sus lou trou d'Orbey que si dis la caro. Puei, un tou-

pin, "le pot Hugues" en franchimand, es bouta souto la caro, fissa entre un clavèu e un pichoun moussèu de zing que serve de gourguiero pèr recaupre la gemo, "le galipot".

De tems en tems fai faire uno refrescaduro em' uno pichounou, "le hapchott".

La pego es carrejado dins dei bouto de 200 litre pèr èstre trasfourmado e n'en tira lou bijoun.

Lou pin d'Orbey dèu aguè pas mens de 0,70 cm de roundage à-n-un mètre d'Orbey sòu. Lou pin pòu faire raia de gemo 60 annado de tems pèr un rendemen annau de 2 o 3 kilò. Lou pin marin douno 25 % de mens qu'aquéu d'Orbey.

L'utilisacion de la gemo: la gemo es destilado em' l'alambi e douno 20 % de bijoun e 80 % de grais-d'arquet. Lou bijoun serve:

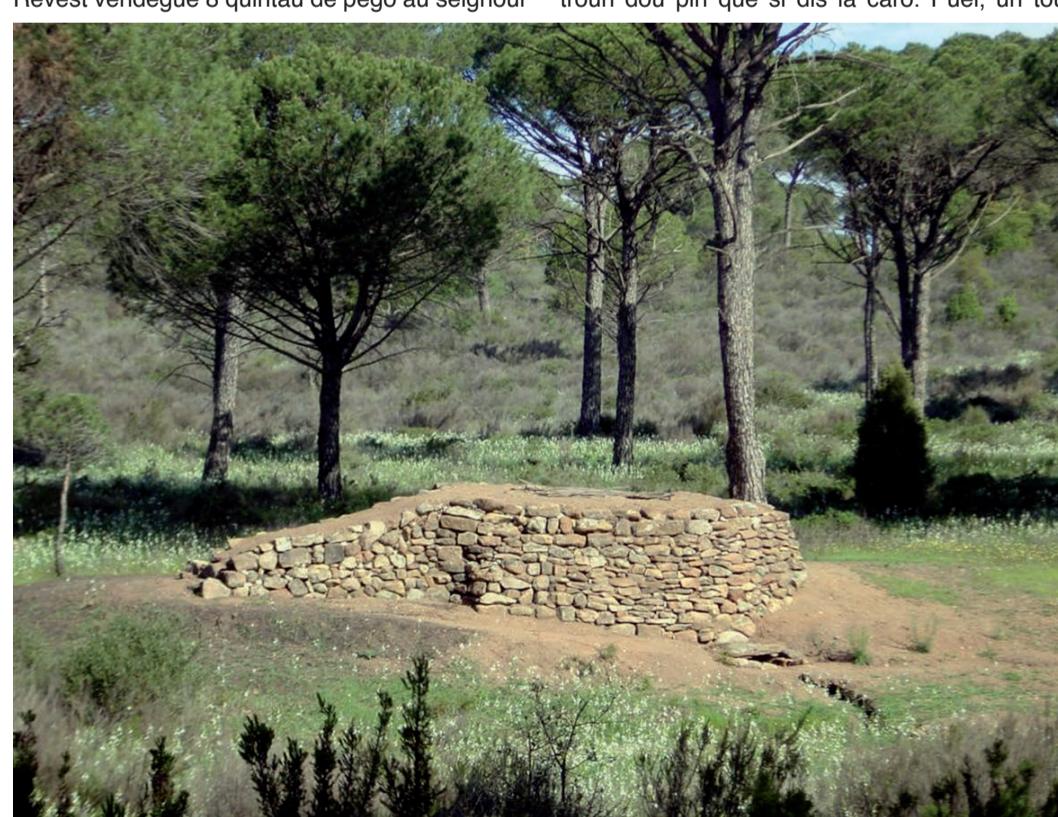
- Pèr faire de pinturo em' de vernis,
- En farmacio coumo antiseptic urinau e pòumouni (pastiho emé la gemo dei Vosges),
- Dins la fabricacion dei cirage e encaustico e tambèn dei tuo-tavan,
- Coumbustible e ounchaduro.

Lou grais-d'arquet si trobo dins uno moulounado de proudu gaubeja tòutei lei jour: ciro, candelioun, saboun, teissut, papié, encro d'estamperié, empegamen d'Orbey contro-placa, plastifican, cauchou sinteti, troumpo-couiou e à autrei tafagnòti coumo lou rouge pèr lei bregu, ciro pèr lei péu, fardaduro, chin-gom e tòuteis aquélei bevèndo sucrado que fan nouàstre móussi reboumbela.

Lou grais-d'arquet es subre-tout bèn conueissu dei musician mai d'Orbey que jogon d'estrumen à couardo, pèr neteja lei cren dei viòloun, viòlouncello, contro-basso, etc. Si pòu dire tambèn "Arcanson", countratiéu de la viloto d'Arcachoun dins lei Lando.

Andrelo Hermitte
d'après la crounicò

"Lei mestié de la coualo" de Ravous Decugis



■ De novo dóu Bausset dins Var ...

Entre-visto 'mè Anio Grossu, présidénto de l'assouciacion dis *Agasso Galoi*, uno escolo de prouvençau. Vaqui, aro, un an ja que leis *Agasso Galoi* an istituï au Bausset (83) lou B.C.P.

Prouvènço d'aro : *Qu'es acò lou B.C.P.?*

Anio Grossu : Lou B.C.P. vòu dire "Blabla Cafè ... Patouas". Es un rendès-vous dubert en tóutei dins un café pèr passa ensèn un bouan moumen en tout simpecita.

Prouv. d'aro : *Es tout ?*

A. G. : De-segur que noun, es pèr charra de tout e de rèn e sobre-tout faire esclanti nouasto bello lingo prouvençalodins touèi sei variante en-de-fouaro de luego barra coumo leis assouciaciens, leis escolos...

Prouv. d'aro : *Mai bord que parlas de bello lingo prouvençalo, perqué agué nouma aquélei rescontre "Blabla Cafè Patouas" e noun pas "Blabla Cafè Prouvençau"?*

A. G. : Acò es pèr atriva lei gènt que tènon la lingo dóu brès e que bèn souvènt dien: — Ieu, pàrlì que patouas! e pèr permetre d'endrudi lou vocabulari de lei qu'an pas agu la chanço d'agué lou prouvençau pèr lingo meiralo, permetre tambèn d'aprene d'espresion loculo e de còup que l'a d'adjuda à chausi lou mot just. Pèr eisèmple coumo dire "porte": pèr lou maritim, lou Grand Tresor douno "pouerto" mai aqui au Bausset si dis "pouarto"!

Prouv. d'aro : *E marcho acò ?*

A. G. : De-segur, l'an passa, un còup, avèn agu à l'en-tour de la taule de gènt d'aquí que parlon lou varès, uno lou gavouat e un autre lou nissart. Pouadi vous afouiti qu'avèn pas vist passa lou tèms e avèn acaba pèr de cansoun. Lou prouvençau es riche de mai d'un dialète e es un vertadié plesi d'escambia chascun dins soun parla, de si recounèisse tout en acetant nouâstei diferènci.

Prouv. d'aro : *Mounte si passon vouâtei B.C.P. ?*

A. G. : D'ivèr, si debanon au Cafè J. Jaurès (lou cafè dóu Céucle dòu 24 de Febré) qu'es un endré emblemati dòu vilagi: un céucle republican founda lou 31 de mars 1893 pèr englouria la memòri d'aquélei qu'an ravessa la mounarchie de Juliet e restablì la Republico. Es de-segur qu'aqui, l'a agu de debat audacious en lingo nouastro... Mai tre lei bèu jour revengu, lou B.C.P si fara à la terrasso dei cafè sus la plaço de la Coumuno. D'uno pèr faire entèndre mai largamen nouasto lingo e d'autro part pèr faire trabaia tóuei lei cafetié dòu Bausset que nautre avèn garda uno amo de vilagi e que lou soulèu duou dardaia pèr tóutei.

Prouv. d'aro : *Quau a la cargo de l'ourganisacion d'aquélei rescontre ?*

A. G. : Dins l'assouciacion, si sian parteja la toco pèr chasco dato proujetado à 9 ouro 30 dòu matin (dimècre 4 d'abriéu, dissate 12 de mai, dilun 4 de juin, dimars 9 d'òutobre) l'a dous responsable coumo acò si degun si presénto, lei dous qu'an la cargo dòu B.C.P. pouadon toujour bœure lou còup ensèn !

Prouv. d'aro : *Avès d'autrei proujet ?*

A. G. : O, pèr lou divèndre 30 de mars, alestissèn uno vesprado, un rescontre 'mè leis escoulans de l'Escolo deis *Agasso Galoi* pèr festea lou printèms à parti de 6 ouro dòu vèspre à la salo Azur e esperan agué fouaco mounde 'mè nautre ! Sias esperas...

■ Sedo e Velout d'Argènço

Soie et Velours d'Argence

Es uno assouciacion que l'amiro majo es de promòurre lou coutume prouvençau dòu siècle XVIIIen à vuei, e tóuti li particularita dòu coutume bèu-cairen liga à la couifo: passo, riban e double espinglo de taclo.

Organiso d'ataié artisanau e de lengo prouvençalo, de vueje coumodo. Participo à de passo-carriero e de saloun. Prepauso d'ataié, autant i sòci qu'i participant d'en deforo: restauracioun d'oumbriero, confeicioun de sa d'Arlatenco, discussioun en prouvençau, sourtido culturalo, ataié de couifo e pauso de riban, adoubamen de coutume...

Dono Elisabeth Costes, cabiscolo : 25 Chemin de Robinson, 30300 Beaucaire. 04.66.59.27.70. costeslise@wanadoo.fr - www.soie-velours-argence.fr

La lengo nostro

Uno lengo, en un mot, es la revelacioun de la vido vidanto, la manifestacioun de la pensado umano, l'estrumen subre-sant di civilisacioun e lou testamen parlant di societa morto o vivo.

F. Mistral (Discours e dicho)

D'en proumié fau óublida lou tèms, aquéu tèms que debano coume un ventoula e derrabo tout sus soun passage, lou tèms que jamai s'aplanto, que boufo toujour mai que mai, que nous agouloupo e nous tènon esclau sis alo giganto. Pièi qu'enchaou lou noum d'un village vo d'uviilo! Aqui, un soulet païs, Prouvènço e l'istòri que vau vous conta, uno aventure meravihousu es pamens vertadiero! Vous demande vosto fisano.

*

I' avié dins l'encoutrado uno poulido jouvènto que venié tóuti li jour à la primo aubo, se reculí proche d'uno ribiero is aigo sóuvajo, impetuoso. Mai à-n-aquel endré, la ribiero semblavo un vas que lou lum à travès lou fuiage fasié pampaieja, ilusioun furtivo d'uno pinturo fantastico e tant même sacrado. D'à vegado, la jouvènto se metié à boulega, à dansa un pau emé demènci, à canta douçamen, à murmuréja de meloudiò inconueigudo, à charra uno lengo belèu magico.

Pièi un moumenet passa, s'en reviravo à l'oustaou mounte soun paire l'esperavo pèr ana vèndre l'ourtoulaio au marcat de la viloto. Èro tant bello que mai d'un drole aurié vougu parteja soun tèms.

Mai èro fièro e feroujo, sabié vira l'esquino à toutu meno de calignage. Tambèn èro devengudo un sourgènt de trufarié e d'escorno.

Un cassaire l'avié devistado un bon matin e adoune avié rapourta sa vesioun d'uno chato estranjo: avié recouneigu la fiho dòu pacan, dòu liéumié.

Li mai indiferènt la subre-noumèron la fado de la ribiero e lis autre, aquéli qu'èron jalouz e envejous pèr sa bœuta, la masco!

Un drole dòu païs ausènt aquelo istòri desturbanto aguè l'envéjo subito de crousa lou camin de la jouvènto.

La proumiero fes que la veguè èro istala à la terrasso d'un bar. Elo, forçò poulido, caminavo siavo sus lou trepadou de l'autre coustat de la carriero quouro quâuquois ome la sounèron insouletamen. Se revirè devers lis agarrido, la jouvènto avié lou regard abrandant.

Mai que d'un jour s'endraiè devers la ribiero sènsou la rescountra. La vesié soulamen au marcat emé soun paire: èro clarejant.

Un matin, un pau pus lèu que lis àutri jour, tout-bèu-just coume l'esclaire dòu soulèu fasié ressouri l'ourizoun oundejant de colo, ausigù proche d'is aigo coume un murmur, belèu la boufado de l'aureto. Mai noun, èro bèn uno meloudio, uno encantacioun dichu d'uno vouges femenino pleno de douçour. E à travès lou ramarés entreveguè uno silouèto eleganto que dansavo coume li flamo danson dins la chaminèo.

Elo, la fiho dòu pacan, vestido d'uno raubo lòugiero, coulour soulèu, voulastrejantou come lis alo d'un parpaion.

Semblavo uno divinita de la séuva e tout bèu just nascudo de l'oundado. Un fouletoun, belèu!

Aquesto vesioun coume se n'en vèi gaire mai tambèn pivelanto lou tafurè.

Jour après jour venguè à la ribiero e à sa dessauupo, escoundu sout un espés fuiage, l'ausissié canta e charra uno lengo que semblavo procho de la siéuno, uno lengo que li mot se degrunavon sènsou bussado, de mot que ié pareissien nourri d'aquélio terro caudo calinejado d'un èr perfuma i redoulinç de la garrigo.

Aquel musico tant l'agradavo que noun poudi se n'en destaca.

E un autre jour, mentre que passejava au marcat, s'aplantè davans lou taulié ounre la bello jouvènto vantavo si liéume à la pratico.

— E vous, diguè la sòuvajouno, lou regard flamejant?

— Vole soulamen, respoundegu soutou vous, vosto cansoun que s'aubouro dins la douçour d'un èr matinié.

— Sabié que quaucun me fasié espinchoun

mai se vous voulès de ieu garça poudès rejougue tóuti lis autre mau-parlant. Aro me fau trabaia. Adessias Moussu!

Noun ensistè. S'empartiguè e despareiguè bèn lèu, esperdu dins uno revoulunado de mounde.

L'endeman à soulèu leva alor qu'avié passa uno bono partido de la niue à se tartuga l'esperit, fin-finalo decidè d'esclargi lou mistèri de la ribiero!

E tout estrambourda à l'idèo de la vèire tant poulido e tant cachousu, s'endraiè siblejant dins li terro lusejanto d'iegagno.

— Bèn lou bon-jour, bello damisello!

— Tè! M'avès fa langui. Ai tout bèu just acaba de canta ma Prouvènço, apoundeguè



la chato emé fierour. Sabié que vous veirié, vuei, aqui!

S'aprouchê e sus l'erbo frescouleto s'assetè.

— Me fau ana au marcat e moun paire va veni me ...

— Alor cado causo en tèms vougu. Sabe bèn qu'es pas encaro l'ouro.

— Pode crida e mi gènt...

— Lou sabe tambèn bord que restas tout bèu just de l'autre coustat de la ribiero. La ribiero es un grand mot. Es qu'un riéu que pòu se travessa sèns assarda sa vido! Mai forçò atrivarèu e segrenous e secrèt, un pau coume vous que charras uno lengo proun droulouno.

— La lengo que charre es aquelo de la terro d'aquí, aquelo de moun païs, de Prouvènço. Un jour li colo e li champ restountirán de si mot, de sa musico. Li gènt de la vilo la counèisson un pau mai n'an pas lou fege de la parla. Es peçat! Es tant bello! l'a rèn que desire tant coume la defèndre, l'apara. Eici siéu souleto e pode faire mis encantacioun à la sousto de trufarié. Coum' acò pènse l'ajuda d'a viéure. Lou sabe, es uno idèo dessenado e belèu siéu malauto de la tésto! Tant plus mau! Aro me fau ana au marcat...

Tant lèu di, travessè pèd nus la ribiero leissant sa longo raubo se bagna dins l'aigo clarinello.

Alegrido, sautin-sautant devers soun oustaou, despareiguè dins lis àutis erbo bourdejant lou riéu.

Oscò! se diguè. S'aubourè, espoussé si braio tacado pèr la terro mouisso e li man dins li pòchi de la vèsto, s'endraiè dòu coustat de la viloto.

À miejour, la plaço dòu marcat fournigavo de gènt. Prouvènço pourtavo lou mounde sus si terro. S'ausissié parla quasimen tóuti li lengo de la creacioun.

Li fru e li liéume e tóuti li proudu dòu terraire mesclavon sis óudour is acènt de la pouplacioun de l'endré e estrangiero. E la cansoun lancejant di cigalo e li crid agut di dindouleto fasien dòu marcat coume uno tourre de Babel.

Fau ajusta à-n-aqueloo sceno de la vido un fifre e un tambourin que prepausavon de faire un brout de farandoulo.

La veguè que s'avançavo vers éu, risouleto.

— Ounte anas d'aquest ouro?

— Coume vous, vau croumpa lou pan!

La boulenjarié davans que se troubavon escampavo li bòni sentour de la pastissarié. Vueli dins la viloto lou lum, li brut, li redoulinç enfestoullissen.

Elo, dins la foulou di passant ausiguè uno vous sourno que disiè:

— Tè! Vé! La masco a trouba soun galant!

— Vous faguès pas d'acò, venguè lou jounename.

Mai déjà li lagremo empilissen sis uei e s'enfugiguè!

Lou tantost, decidè d'ana vèire la jouvènto

à soun oustaou. Mentre qu'aprouchavo de l'endré, devistè sus lou lindau de la porto un ome que tenié dins si man un bèu fusié de cassou. S'aplantè tout-d'un-tèms e ausiguè uno vous menaçanto que cridavo:

— Se voulès vous trufa de ma fiho, aquéu fusié...

Apercevè tambèn la bello chato que beissavo lou bras arma de soun paire.

— Es pas coume lis autre!

E s'enanè à soun rescontre.

— Moun paire s'es encagna.

Sus la terrasso dòu maset, à la sousto d'un soulèu cremant sout uno lambrusco, asseta à l'entour d'uno taulo sus que se troubavon quâuquui fru e liéume tout bèu just culi, parlèron.

E lou paire diguè:

— Aquies nosto terro despiè de generacioun. Nous ajudo à batre veno. Voulèn pas la perdre, l'oubliada. Fau la trabaia, la proutegi. Li jouine, aro, pènson qu'au prougrès e proun souvènt soun indiferènt au passat. Mai l'oubli fa la terro en frachivo e la vido soumihi. Sabe que lou prougrès es tambèn necessari mai pèr eisista fau ié douna à manja. D'en proumié la grano pièl l'espigo. Ma fiho e ieu cresèn que lou tèms d'avans es fourtuno dòu presènt.

— Acò 's de paraulo bèn parlado. Ieu, ai toujour desira de preserva, de defendre la lengo de mi rèire. Despiè lou despart de ma maire que tant charravo la lengo prouvençalo ai agu l'envéjo de la mestreja. Tant voudrié que li gènt dòu païs counèisson vo recounèisson la bèuta d'aquest parla. Siéu coume aquelo lengo. Siéu criticado mai m'estrafiche dòu basarutage dòu mounde. Ai fa mis estudià à la facultat, ai mi diplomo, counèisse lou francés belèu miés que lis autre, li trufandié. Mai la lengo que m'agrado es aquelo dòu passat, qu'es coume lou sang de nosto terro. Dèu vanega entre lis ome e li femo coume l'aigo de la ribiero entre li pèiro e li roucas qu'elou façooun e gardo dins soun jas, amorousamen. Quouro siéu à la ribiero cante e danse. Siéu pas uno fado vo uno masco, tout bèu just uno chato. Ame ma terro, ame moun païs, em' acò vaqui! Me dison folo. Es verai lis escorno e li trufarié m'empuron. Ma vido se debano dins lou presènt mai sarai toujour dòu coustat de mi rèire.

— Vo, diguè lou paire e emé un risoule apoundeguè: es pas coume acò que troubara un calignaire, pamens pèr lou moumen mai qu saup?

Elo, entrè lou jounename devers soun escoundudo.

L'ourtougràfi de Roumanille

Jousè Roumanille a baia de lònguis esplico sus soun biais d'escriéure e soun respèt de tòuti li variante dieléitalo en seguido di critico toucant la publicacioun de dous libre *Li Prouvençalo* e li *Nouvè de Saboly*. Fau lou coumprene...

Dissertacioun sus l'ourtougràfi prouvençalo

I

Dins lou remarcale comte-rendu que M. Bousquet, l'un di troubadour que fan lou mai ounour à nosto pleiado pouético, voulèu bén counsacra à nosto darniero obro couleitivo : *Li Nouvè de Saboly*, etc. come dins l'amicalo e sabènto letro que m'a recentamen adreissado, ai remarca d'assercioun que m'an pareigu manca de justesso : vòu tacha de lou prouva. L'aguèsse fa pulèu se la *Gazette du Midi* avié pas fini pèr comprenre qu'uno discussioun d'aqueulo naturo ague óufert qu'un mediocre interès à la massa de si leitor. La publicacioun de *la Part dau bon Diéu* me fournis l'ócasiooun de respondre à moun amablos critico ; de ié dire perqué ai degu pèr les impausa à mi coulaboraire dins *li Prouvençalo* e *les Noëls* talo formo ourtougràfico pulèu que talo autre ; d'abourda francamen qu'àquai poun de l'ourtougràfi prouvençalo sus li quau sarié vivamen à desira que fuguessian tòuti d'accord. Sesisse aquelo ócasiooun em' apreissamen.

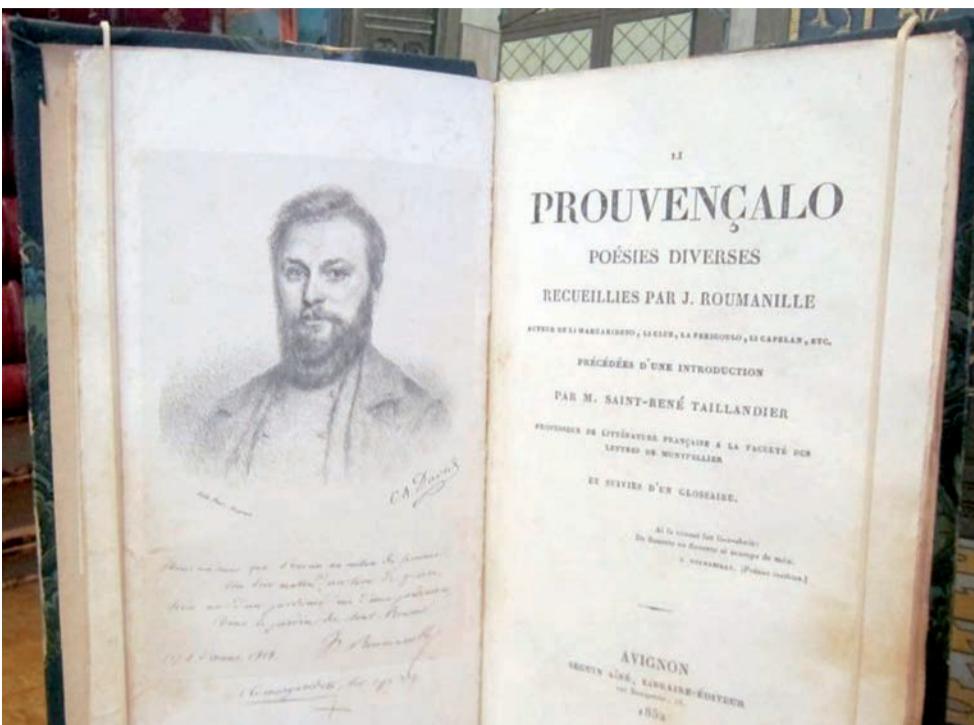
M. Bousquet a douna lou ton que dèu regna dins aquelo discussioun : es plen de mouderacioun e de courtesié, tau que dèu èstre entre d'ami e de fraire. L'en felicite autant que l'en remercie. O, escarten autant que poussible dòu jouisso ciécle de troubadour tout germe d'acrimounié, tout esperit de disputo irritanto que poudrié se i'entroudurre ; e tout en discutant di finalo de mot, garden-nous bén de versa dins nòsti paraulo la mendro gouto d'amarun. Es ansin que lou fraternal acord inagura au Congrès d'Arle, countuniara de regna demie nous-autre, à la mai grando glòri de nosto caro Muso prouvençalo, e à la satisfacioun d'aquéli que l'amon e que l'escouton.

Après s'estre "abandouna i doucur de l'elogie", ço que devèn tòuti i'en èstre forço recouneissènt, — M. Bousquet, apreciare bén-voulènt, mai intègre pèr dessus tout, a pas vougu transigé emé sa counsciènci, e a bén fa : a doun accoumpagna si felicitacioun d'uno *petite mercuriale* clafido de franqueta. — "Tout en recouneissènt li qualita que destinguisson lou recuei edita pèr M. Aubanel, dis, se pòu pas empacha de regreta que li pouésio que lou compauson, fugon estada unifourmamen revestido, o à pau près, dòu dialèite usita dins lou despartamen de Vau-Cluso. Es aqui un tort grèu is iue di amatour de la lengo prouvençalo... Perqué, d'efèt, avé altera ansin l'òurigino particuliero de chasque moussèu ? Perqué avé douna uno ourtougràfi unico, e souvènt arbitràri, lou fau dire, à-n-aquelo varieta d'idomo, qu'aguèsse esta lou principal atra d'uno obro couleitivo ? Coume aguèsson pas previst qu'en coundoundent ansin aquelo diversita de coulour, de ton, de nuanço, qu'aguèsson proudu l'efèt lou mai pitouresc, s'anavo óuteni un afrous pastis."

Lou mot es dur, la counvicioun dèu èstre profundo !

Vaqui dounc l'acusacioun : es precisado em' uno neteta e uno franqueta raro. Abourden-la de front.

Ço qu'a degu contribui forço à faire crèire à M. Bousquet que "Li pouésio publicado dins *li Prouvençalo*, mai encaro que dins aquéli de Nouvè, soun estada unifourmamen revestido, o à pau près, dòu dialèite usita dins lou despartamen de Vau-Cluso," es que la majorita di pouèto qu'an coundourregu à-n-aquéli dos publicacioun, parlon e escrivon, à quauquiu nuanço procho, lou meme dialèite ; aquéu qu'es usita dans l'aroundimen d'Arle e dins uno grando partido dòu despartamen de Vau-Cluso. Ame de crèire que M. Bousquet ague enleva quaucarèn à la severita de si dos mercurialo, s'avíe remarca, avans de lis escriéure, que T. Aubanel, l'abbé Aubert, Bonnet, L. Borel, A. Boudin, J. Brunet, D. C. Cassan, B. Chalvet, J. Désanat, A. Dupuy, C.-H. Dupuy, A. Gautier, Glaup, Grabié, lou dòutour Fréchier, J. B. Laurens, A. Mathieu, F. Mistral, C. Reybaud, A. Tavan, etc. apartenon tòuti, en quauco sorto, à-n-uno



memo famiho, que, vivènt dins lou raioun d'Arle e dins aquéu d'Avignoun, en escrivon lou dous parla.

Coume que n'en siegue, provon jusqu'à l'évidènci que, pas mai dins *li Prouvençalo* que dins *li Nouvè*, ai pas, "à la maniero de Procuste, espandi de troubadour sus un lié de ferre, pèr li soumetre en seguido à milo tourturo !" qu'ai altera ni lou caratère ni la fisiounomio de pouésio qu'ai agu tant de bonur à reproduire. Durben alternativamen *li Prouvençalo*, ounte l'absènci de moun car critique fai un vuege irreparable, — e *les Noëls*, "aqueulo boto de flour", ounte la flour de M. Bousquet briho d'un esclat tant charmant, e citen, en coumençant pèr noste venerable decan.

M. D'Astros fai dire à la founigo, dins uno fablo que creirian aparteni au bon Jan, se La Fontaine avié escri en prouvençau :

Anem, me fès pas liguetto.
Rouinarai pas voueste houstau.
(Li Prouv. p. 370.)

Aquéli formo *mi fès, liguetto, voueste*, sarien estada respetado, se, come m'en acuson, avié "counfoundu aquelo diversita de coulour, de ton, de nuanço, que proudu son, dins nòsti dialèite, l'efèt lou mai pintouresc ?" Mi man soun pas autant *crudèlo* que lou parèisson : an pas fourça M. d'Astros d'escriéure come escrivan, nous, Arlatenc e Courtdadin, *me fasès, lingueto, voste ou vostre* ; d'escriéure *porto, fort, se vèi* dins lou quatren seguènt, qu'apartèn au nouvè tant naïve que lou meme autour a bén vougu enrichi neste recuei :

D'uno escladuro de la *pouerto*,
Que l'aurias ben passa lou bras,
Intro uno biso en pau *troop fouerto* :
La maire *sí vis* dins un glas.
(Noëls, p. 147.)

Vaqui la Muso de Crousillat, de Seloun : avans de l'entroudurre dins l'oustau que ié fuguère tant uros de ié faire lis ounour, ai pas eisigi que derenjèsse un soulet ple de soun fichu. A pas nousa soun riban come l'a entendu ? A pas pouscu dire, is aplaudimen de si sorre d'Arle e d'Avignoun, que pamens n'autrien pas di come elo :

Dins la *nuech*
Que lumière vivo
Brilho coumo un *fuèc*.
(Noëls, p. 144.)

A pas pouscu, tout à soun aise, douna un bon counsèu à la *Cigalo* :

Vhuei l'escolo es desertado,
Es dijòu, vai *cantar luench !*
Leis enfants, troupo esventado,
Se t'aganton, ve, te *tuen*.
Oh ! mai, noun: *nouesto marmailho*
Que se cerco que de *juecs*,
Se le mette au *cuou la pailho*,
Ris en le *seguent deis uecs*.
(Prouv. p. 243.)

Ai "plaça dins la bouco de P. Bellot lou dialèite avignounen, o quaucarèn d'aprouchant ?" Quauquiu vers d'eu pres à l'asard dins li

PROUENÇALO

POÉSIES DIVERSES

RECUEILLIES PAR J. ROUMANILLE

AVEC UN MARQUISAGE, UN INDEX, LA PERIODIQUE, LES CAPITULS, ETC.
PRÉCÉDÉE D'UNE INTRODUCTION
PAR M. SAINT-RÉNÉ TAILLANDIER
PROFESSEUR DE LITTÉRATURE FRANÇAISE À LA FACULTÉ DES LETTRES DE MONTPELLIER
ET SECRÈTE D'UN GLOSSAIRE.

AL LE VOLUME EST INCLUSE
UNE BRIEF EN FRANÇAIS ET ANGLAIS DE
J. ROUMANILLE, PROFESSEUR DE LITTÉRATURE FRANÇAISE À LA FACULTÉ DES LETTRES DE MONTPELLIER.

AVIGNON

EDITION ALICE LAROCHE-ÉDITEUR

1853

memo famiho, que, vivènt dins lou raioun d'Arle e dins aquéu d'Avignoun, en escrivon lou dous parla.

Coume que n'en siegue, provon jusqu'à l'évidènci que, pas mai dins *li Prouvençalo* que dins *li Nouvè*, ai pas, "à la maniero de Procuste, espandi de troubadour sus un lié de ferre, pèr li soumetre en seguido à milo tourturo !" qu'ai altera ni lou caratère ni la fisiounomio de pouésio qu'ai agu tant de bonur à reproduire. Durben alternativamen *li Prouvençalo*, ounte l'absènci de moun car critique fai un vuege irreparable, — e *les Noëls*, "aqueulo boto de flour", ounte la flour de M. Bousquet briho d'un esclat tant charmant, e citen, en coumençant pèr noste venerable decan.

M. D'Astros fai dire à la founigo, dins uno fablo que creirian aparteni au bon Jan, se La Fontaine avié escri en prouvençau :

...Quand *lou vis de luench*, parte coumo un canoun,

Pèr *l'anar demandar* s'aviet *fach* un bon viagi... (Prouv. p. 34.)

A moun *couel adeja* te voudrié *pendu* !
O ! d'anar *l'embrassar* moun *couar d'envejo brulo* ... (Id. p. 60.)

Se *vouès la rènde huroué*... (Id. p. 330.)

Lou dialèite de z-Ais, que l'eiretié de la liro de Diouloufet, J. B. Gaut, escrieu tant bèn, a rèn perdu de sa gracioso e óuriginale fisiounomio dins *les Noëls*, rèn, pas mai dins *li Prouvençalo*. Citen d'abord tres vers d'un pichot cap d'obro, de la *Dindouletto*:

L'auceloun que *tremouelo*...
S'envolant de la *couello*,
A travers l'auro *fouello*...
(Noëls, p. 183.)

Es que, dins li vers seguènt, qu'apartènon à-n-uno deliciouso vilanello, soulo espigo qu'aqueu car troubadour apourtè à la garbo di *Prouvençalo*, ai ramplaça *puis pèr pièi*, va pèr *vai, rouigo pèr rousigo, flous pèr flour* ? Noun.

Puis s'en va mousse sa cabretto,
Que *rouigo* uno branco, eissalin,
Pleno de *flous*... (Prouv. p. 294.)

M. Bourrelly, qu'amo tant la gaio sciènci, e qu'escrieu soun dialèite emé tant de vérbi e d'entrin, a talamen soufert souto mi man *crudèlo*, e "sus lou lié de Procuste ounte l'ai entendu", que siegue plus poussible de lou recounèisse ?

Es miejo-nuè; la marrido nuechado... ai souem... (Prouv. p. 138.)

Es neissu, l'ia dès jours, sur d'un mouloun de paio,

Entre un buèu em'un ai, que founfon soun haren... (Prouv. p. 188.)

M. Moquin-Tandon, que fai tant d'ounour à la sciènci e à nosto pleiado, a pouscu dire e escriéure, sènsa crento d'èstre courgedia :

Par Diou ! moussu lou *medeci*,
Diguet lou varlet dau *mouli*,
Vostra consulta es pa finida :
La *roda pot pa pus virà*...
S'ensajaven de ye *balia*
Una *pichota aiga bouillida*.
(Prouv. p. 328.)

Dins *li Nouvè*, es que sa *Catarineta* a pas estala tout à soun aise sa richa raubo de corail, e pres libramen soun vanc ?

Poi me metet dessus sa man:
Leve las alas, prene ban...
Buffet su yéu, et soui rintrada
Dins moun oustau...
(Noëls, p. 155.)

De segui lou mes que vèn

À l'AFICHO

La patelado..

Lou darrié decret dòu Gouvèr enebis la pate-lado !

Lou 22 de desembre 2016, lou Parlament vouta un amendamen qu'enebis "tout recours aux violences corporelles".

La patelado es dounc enebido à parti dòu 1e de janvié 2017.

Qu me vendra dire qu'a jamai agu uno rousto ! Sian pas tòuti devengu ni calu e ni d'assassin !

Pènse même que d'uni n'en an pas proun recaupu...

Tiero di couounado pèr justifica lou decret :

- Li parènt se sènton despassa, mai un parènt es afeblis dins si certitudo, mai es fragilisa e perd sa segureta dins soun dedins.

- Quand levas la man sus voste pichot, avès perdu vosto autourita. D'estudi an mountra que lis enfant que recebon de patelado o de bacèu soun mai sournaru, agressiu e an mens d'estimo d'eli.

- La patelado presénto ges d'interès educatiu que respond pas à la questioun que l'enfant se pòu pausa après sa couounado : — Perqué çò qu'ai fa es enebi ? Segound la lèi, faudra pas baia un PV i parènt, mai lis acoumpagna... (sabe pas mounte)

- Uno patelado lòugiero e simboulico come un pica sus li gauto dòu quiéu, es coume un geste simboli.

- La patelado e àtri punicioun courpouralo, coume gangaça, bacela, pica o pessuga, an d'efèt negatiu sus lou desvelopamen sicou-lougue e souciu d'un enfant.

- Quand l'enfant recaup uno punicioun courpouralo, se jujo coume uno persouno marrido, e li punicioun, à la longo, entrinon de reacioun negativo : pòu, agressivita, envejo de venjanço, de revôuto e agué uno poussicioù de poudé. Un pichot patela risco d'èstre vioulènt quand sara grand.

- Pèr espremi voste mecountantem o voste coulèro, e dire claramen voste desacord à voste pichot.

- Respetas la règle di 3 R : *Recula, Respira* e *Reagi*, en vous isoustant e en mandant lou pichot dins sa chambro.

- Travaias en equipo emé l'autre parènt.

- Demandas d'ajudo se sias souvènti fes en coulèro contro voste pichot.

En resumit, se baia uno patelado, es vous lou coupable e faudra ana vèire un siquiatre...

Mai lou 26 de janvié, lou Counsèu constituciounau l'a pas fa passa. An garda l'autourita peire-nalo en foro-bandissènt tout tratamen crudèu, desgradant o umiliant. Aquesto règle civilo sarà legido i parèu au moumen dòu mariage.

T. D.

Counferènci à Scèus

Dissate 24 de mars, Lis Ami de la lengo d'oc emé li Miejourne de Scèus e la Vihado d'Auvergno counvidon à-n-uno Counferènci musicalo de Jan-Bernat Plantevin sus lis troubadour, dins la salo dòu proumier estànci dòu cinema "Le Trianon", 3 bis, carriero Marguerite Renaudin à Scèus à 14 ouro 15.

Dissate 7 d'abiéu, au même endre e à la memo ouro: Counferènci de Rémi Pech sus lis ouratour miejournau.

Ditado de Bedarrido

Sias couralamen counvida pèr nosto assouciacioun lou dissate 10 de mars à couunta de 2 ouro dòu tantost à la salo di Verdau (proche l'estàdi de rubi de Bedarrido).

<h

"Prouvènço" sèmpre e pas mai

La luchu pèr lou noum de nóstro Regioun countùnio, li peticioun trobon que mai de signatàri... E pamens lou bieu président de la Regioun Sud-Prouvènço-Aup-Costa d'Azur, Renaud Muselier siegue croumpo un grand chut, siegue ié poudèn parla de poumo, respond de pero...

Aquest cop sara belèu fourça de baia d'esplico au Mèstre lou mai coumpetènt en la matèri, lou proufessour Jan-Glaude Bouvier qu'avie beileja un coumitat d'espèrt e rendu de councilioun sus la denouminacioun la mai acetablu, simplu e pamens ambicíous "Provence" e pas mai! Jan-Glaude Bouvier, es vengu, lou mes passa, presta ajudo à la revendicacioun en s'adreissant d'esperéu à Moussu Muselier, en ié baiant lis endicacioun li mai coumplèto, eisato, claro e limpido pèr faire aceta "Provence", vaqui lou countengut d'aquéu mandadis epistoulari:

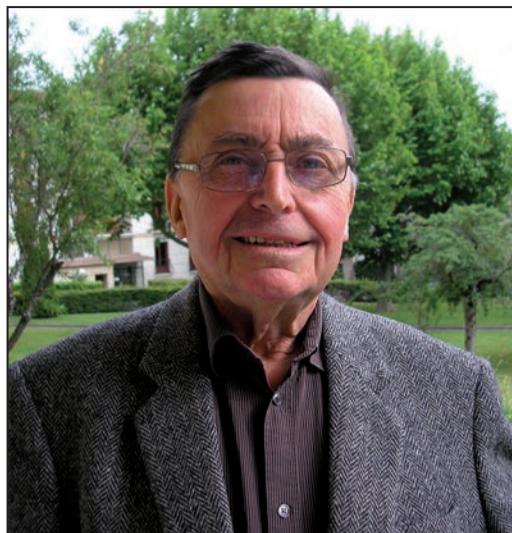
Ais-de-Prouvènço, lou 30 de janvié 2018

à
Moussu Renaud Muselier
Président de la Regioun
Sud-Provence-Alpes-Côte d'Azur

Moussu lou president,
Sabès certanamen que dos peticioun circulen actualamen pèr demanda que lou noum de "Provence" siegue baia à nóstro regioun en ramplacamen de la denouminacioun qu'es estada adoutado pèr lou Councèu Generau lou 15 de desembre passa : Sud - Provence - Alpes - Côte d'Azur, sa formo reducho Région Sud
L'uno es estada iniciado pèr Arvèi Guerrera, counseié municipau d'Ais-de-Prouvènço, ancian counseié regiounau, l'autre pèr M. Marc Dumas, ancian libraire, escrivian, ancian président de l'assouciacioun Alpes de Lumière. L'un e l'autre soun de militant atièu e reconueigu pèr la difusioñ de la lengo e de la culturo prouvençal, Arvèi Guerrera dòu constat de l'óucitanisme e Marc Dumas dòu constat dòu Felibridge mistralen. Se dos peticioun counéisson un grand succès e sobre-tout an à moun avejaire lou merite de recampa à-n-éli dos de signatàri venent de tout la regioun qu'an de councepioun e pratico diferènt dins lou doumaine de l'expressioun de la lengo, mai tambèn de ciéutadan de tòuti bord que soun pas necessarimen sensible à la questioun de la lengo.

Me permete de vous escriure vuei, pèr çò que, coume lou sabès sènsa manco, ai presida en 2009 un coumitat d'espèrt qu'ero esta mes en plaço pèr lou président Michèle Vauzelle pèr eisamina li resultat d'uno consultacioun prelablament engajado sus lou noum de la regioun e pèr presenta un certain noumbr de prouposicioñ. Nostro messioun éro pas de prepausa un soulet noum, mai es segur que lou noum de Prouvènço éro esta forço majoritarimen plaça en tèsto de nóstro listo, pèr de resoun que me sèmblon serioso.

Aquéu noum de Prouvènço a d'abord l'immense



interès d'estre simple, facile d'identifica, d'utilisa e egalamen de deriva : lis abitant saran tout simplamen li Prouvençau, parié que li abitant de la Regioun Nourmandio soun de Nourmand, o aquéli dòu Piemount de Piemountés, de Baviero de Bavarés... D'ourganisme regiounau coume l'ARPE poudran èstre designa coume ARPE Provence o provençale, en liogo de l'atuau ARPE PACA, e n'en sara parié pèr lou CRIGE regiounau o encaro l'establissemèn publi founié... Avès agu bèn resoun de refusa l'emplé de l'affrus acronime PACA (e à plus fortò resoun de soun derivat eventua "pacaïen") e se pòu que vous n'en remercia. Mai pènse pas que la formo reduchu Région Sud présente la memo coumoudita e sobre-tout la memo efficacia que lou terme de Provence. Es evidentamen impensable d'apela lis abitant de Sudisto, en resoun de la counnotacioun pulèu desfavourable qu'aquéu noum a pres despièli la guerro de Secessionis Estat-un. Mai subretout aquéu terme de Sud me paréis forço trop generau e abstra pèr designa nóstro regioun. Lou sud es pas l'apanage d'aquéu territòri. Dos autri regioun franceso dins l'eisagone soun au sud e countènon memme de despartamen que pousson de pouncho au sud di nóstro. Pèr aiours lou sud es jamai esta, en matèri de territòri, uno identità bien definido e claramen indentificable, ni sus lou plan geografi ni sus lou plan istouri. Lou noum de Prouvènço es au contrari un noum carga d'istòri e de prestige, qu'a designa uno prouvinçau au passat briant. Me paréis que dins la Franço de vuei e mai encaro dins l'encastre de l'Unioun Europenco, à laqualo sabe que sias emé resoun forço estaca, uno regioun sounado tout simplamen Prouvènço déurié avé mai de pes e de raiounamen, à la modo di Baviero, Piemount, Lombardio, Catalougn (bèn segur, mau-grat lis alea atau)... Certo counèisse l'óujeicoun qu'es souvent fachò à-n-aquello prouposicioñ. Aquelo denouminacioun councernari qu'uno partido dòu territòri de nóstro Regioun : lis abitant dis Àutis-Aup, e dis Aup-Maritim n'en sarien esclusas, car apartendrien pas à la Prouvènço dichò istourico.

Mai, sènsa vougué i'ensista loungamen, noutrai simplamen qu'au cours di age aquéu terme es esta d'un usage forço estensible. A designa de realita territorial estremamen variablu. La Provincia di Rouman, costituïdo tre li proumiéris annado dòu Ille siècle avans J.C. couéncidissien pau o proun emé la Prouvènço atualo, mai au IIe siècle ap. J.C. la Narbonensis Provincia es un vaste territòri que vai dis Aup à Toulous. Quàquici siècle mai tard, en 879, lou reiaume de Prouvènço (capitalo Vieno), founda pèr Boson, s'espandissé dòu Bugèi e de la Bresso enjusqu'à la mar, englobant uno partido de la Bourgougn, lou Dóufinat, la Prouvènço atualo, uno partido dòu Lengadò.

En çò que councernis lis Àutis-Aup, fai rapela qu'à l'Age Mejan, Gap e sa regioun, Embrun en particulié, èron restaca au Coumtat de Prouvènço, tre la fin dòu Xen siècle, pièi au Coumtat de Fourcauquier reuni en seguido au Coumtat de Prouvènço : souleto la regioun de Briançoun fasié partido tre lou XIen siècle di terro dòufineso dòu Comte d'Albon.

Dòu constat órientau, se saup que Niço e soun terraire fan partido dòu Coumtat de Prouvènço, despièli lou Xen siècle e qu'aquéu même Coumtat a agu uno prouponsioun tras que forto à s'espandi vers l'est : au XIIIen siècle Carles d'Anjou akeris Sospel, Breil e Saorge à l'estremità órientalo dis Aup-Maritim atualo. La secessioun de Niço e soun restacamen à l'oustau de Savoio interverdran en 1388 soulamen, coume uno conseñenci dòu conflit, prououca en Prouvènço pèr la sucessioun de la rèino Jano, entre li forço de Louvis d'Anjou e aquéli de Carles Duras.

Bèn segur, dirés, acò es eisat, mai lou tèms a passa, sian plus à l'Age Mejan e fai teni comte di realita de vuei. Certo, mai s'ai ramenta aquéli dounado de l'istòri, es pèr-çò-que soun d'estrukturo prefundo de noste territòri, sostèndon e esplicon bèn de compourtamen e d'abitudi de viéure autambèn econounumico vo coumercio que lenguistic e culturalo que se soun desvoulopado dins nóstro regioun. Dòu poun de visto lenguisti pèr eisèmple, es la memo lengo patrimounialo que s'es impausado sus tout lou territòri de la Regioun atualo : la lengo d'oc, apelado prouvençau dins l'usage tradicionau dis abitant. Aquelo lengo a suscita pertout di troubadour à l'Age Mejan, s'es mantengudo pertout mai vo mens enjusqu'aro, dins l'ourau e dins l'escrit, bono-di à l'engajamen assouciatiu, à l'ensignamen, à l'animacioun culturalo, au soutèn di media e di couleitiveta loucalo, dount bén segur la Regioun. A façouna lou francés que parlan. En elo e pèr la culturo que n'es pourtarello, es un elemen essenciau de nóstro identita regiounau.

L'oubrage qu'ai publica recentamen emé Glàudi Martel, *La langue d'oc telle qu'on la parle, Atlas linguistique de la Provence*, is Edicioun Alpes de Lumière, emé lou soutèn financié de

la Regioun, mostro bén à quente poun la lengo es un revelatour de la diversita, de l'unita e de la couérensi d'aquello regioun. La Prouvènço delimitado pèr li carto d'aquel Atlas es bén la Prouvènço lenguistic : compren l'ensèn dis Aup-Maritime e dis Àutis-Aup, mai tambèn la Droumo qu'es dins uno autre Regioun tout en fasent partido dòu meme ensèn lenguisti. Mai subre-tout çò que revèlon li carto, es à la fes l'existènci de diferenciacion dialeitalo - Prouvènço roudanenco, maritimo, aupino en particulié - e de fenomène de rencontre, d'escambi lenguistic e culturalo entre nord e sud, est e ouest, en relacioun evidènto emé lis escambi coumerciau, econounumi, touristi... d'aièr e de vuei, que soun esta favourisa pèr li gràndi vio de comunicacioun, maritimo, fluvial e routier. Pèr tòuti aquéli resoun, me sèmble que l'emplé dòu terme "Provence" pèr designa nóstro Regioun sarié tout à fa justifica e que sarié un atous important pèr n'en favourisa lou desvoulopamen e lou raiounamen. Bèn segur sous-estime pas li reticènci que se soun adeja manifestado e que repareitran. Mai me sèmble tambèn que li compourtamen evolunon e



qu'en resoun de sa plasticita istourico e de soun prestige aquéu noum de Prouvènço pòu forço bén èstre aceta vuei pèr uno grando majourita dis abitant. Faudrié simplamen un esperit pedagogic pèr esplica qu'en chausissènt aquéu noum se goumo pas li particularita loucalo, mai qu'avèn lou soucit de li rassembla dins uno denouminacioun à la fes simple e ambicíous que déurié avé un efèct dinamisant.

Vous gramacie à l'avancé de l'atenció que voudrés bén pourta à-n-aquello letro e me tène à vostò disposicioun pèr aprefoundi emé vous li questioun que soun ansin pausado.

Vouguès crèire à l'expressioun de mi sentimen distingui.

Jan-Glaude Bouvier
professor emerite de lengu e culturo d'oc
d'Ais-Marsijo Universita
president ounourari de l'Universita de Prouvènço

L'istòri di mouvamen d'independènci

Aquello empego, lou Felibridge es intra dins l'istòri di mouvamen d'independènci es lou magazine "Les Grandes Figures de l'Histoire" n° 5 dòu prouimiò trimèstre 2018, que l'afourtis.

À constat dis Armenian, dis Ostachi, dis Alsacian, Corso, Catalan, Basque e tout lou restant, Frederi Mistral e lou Felibridge soun aqui : "Force centrifuges et centripètes se renforcent... des dossiers auparavant fermés se rouvrent..."

Sai-que, li felibre de vuei van pas prene lis armo pèr demanda l'independènci coume si fraire catalan?

L'enavans di fort que se n'en parlo dins aquello revisto se capito dins la Franço de la IIen Republica faci à si minorita emé lou chapitre anouciant : "La renaissance identitaire et linguistique de l'Occitanie est incarnée à partir de 1854 par le Félibrige". Frederi Mistral es presenta coume se dèu : "au firmament de son prestige intellectuel et artistique. Le Pape Pie X lui accorde sa bénédiction (1910)". Mai, dins tout, quanto ideoulougio ? "Les statuts du félibrige évoquent l'importance de la notion



de "Nacioun", ou "naciounau". Le mouvement dépasse donc la simple dimension culturelle".

Es pamens l'idèo latino que predoumino dins aquel article, l'unioun entre li nacioun latino, defendudo pèr de noumbrós felibre, qu'auriè pèr avantage de faire contro-pes à l'unioun dis Alemand au sèn dòu Reich à la fin de la guerro perdudo pèr la Franço en 1871.

E de counclure qu'aquello unioun latino troubè pas ges d'apui poulitico.

Sènsa óubliar encaro lou mai celèbre representant d'aquéli regionalista, Carles Maurras, l'ancian majourau dòu Felibridge, un di cou-autour dòu Manifèste di jòuini felibre federalista : "Maurras conserve du félibrige son provincialisme, son fédéralisme".

Basto, "avec l'essouflement de l'action félibréenne" se parlo plus de naciounalisme e d'independentisme, lou bieu Felibridge d'aro basculara pas dins la lucha armado.

Catalan de liuen, liuen, e mai liuen, o fraire...

La revisto es en kiosque, 12,90 éurò.

P. A.

Li troubadou

Lou prouvençau fai partido de mant un dialèite de lengo d'O que soun parla dins lou Miejour.

La lengo d'O es 32 despartamen, 12 valado italiano plus lou Vau d'Aran, 190.000 kilomètre carra, valènt-à-dire quasi 35 % dòu territòri francés, siegue 13 milion d'estajan.

Es la lengo dòu pople, eissido dòu latin, mai brassado au fiéu di siècle emé l'aport de mant un pople que se soun istala dins nòsti relarg : Grè, Ligure, Ibèr, Celte, Vesigot, Vandale, Franc, etc..., lengo que, tout en servant si racino, s'es, à cha pau, diversificado en adouçant de particularisme regiounau, lengo mai rufo dins li relarg mountagnous, mai cantadisso sus li ribo de la Mièrrano. Esto lengo èro subre-tout parlado, lou pople, compausa pèr la majo part de païsan, avié, à-n-aquelo epoco, ges d'estruciuon. Li mouge soulet, qu'an douna, en mai d'acò, forço troubadou, l'emplegavon en mai dòu latin dins sis escrit, pèr la majo part amenistratiu.

Pamens, un fenomène a creba l'iòu au siècle XIen dins l'encoutrado qu'es, aro, lou Miejour de Franço, l'espelido d'un nouvèu biais de pouësio que se canto e se declamo come lou fasien lis aède, pouèto de la Grèco antico, es la pouësio de trobar, d'ouente vèn troubadou en lengo d'O e troubare en lengo d'O, parla de l'Uba.

Lou proumié di troubadou fuguè, es quasi segur, Guihèn de Peitiéu, du d'Aquitani. Canto l'amour, la joie e la jouvènço dins sa lengo meiralo, la lengo d'O.

Veici un tros d'un de si pouëmo :

'Mé la doucour dòu tème nouvèu
Fuión li bos, e lis aucèu
Canton cadun en soun latin
Segound li vers d'un cant nouvèu.
Dounc, isto de s'acoumouda
De ço qu'avèn lou mai envejo.

La pountounado èro proupiço à l'espelido d'aquéu nouvèu biais d'escriure. D'efèt, li seignour dòu Miejour, que si bèn èron flourissènt bono-di lou fort enançamen de soun ecounoumio, i'agradavo de s'acampa, de douna de fèsto ufanouso ounte se debanavon li flàmi court d'amour que li troubadou ié fasien targo en quau sarié lou mai ispira dins li pouëmo que cantavon, pouëmo dedica i dono maridado e noblo, moué di seignour di castèu que trevavon.

Cantavon lou fin amour, l'amour requist, l'amour desenlusi, l'amour-amista, valènt-à-dire l'amour courtés.

De mai, soun au cor de la vido soucialo, passon li Rèi au sedas, denòuncion l'Enquisiciooun, participon i Crousaldo. Soun, dins un biais, li davancié de nòsti cansounié.

Sus li piado de Guihèn de Peitiéu, l'art dòu trobar s'espandis en Limousin, en Prouvènço, en Lengadò, en Auvergno e en Catalougn e, tambèn, dins l'Itali dòu Nord.

Sabès-ti que lou grand Dante, quouro escriptu la *Divino Coumèdi*, fuguè en chancello pèr chausi siegue lou touscan, siegue lou prouvençau que dounavo pèr la lengo la mai perfèto e doucinello.

Li troubadou vènon de tòuti li classo de la soucieta: mouge, seignour e routurié. Soun prouteiciouna di seignour, di prince e di rèi que lis apasturon, que li recaton, que li vestisson. Sa toco, mai o mens recouneigudo, èro de plaire i dono e de li counquista.

Pèr acò faire, s'achinisson à imagina de vers embelinaire emé li souto-entendu li mai imajous.

*Ansin vau, enmesclant
Li mot e li soun aprimant
Couse la lengo es enlaçado
Dins lou poutoun.*

Coume lou disièu, la lengo emplegado pèr li troubadou es la lengo d'O, long-tème noumado souto lou noum de lemosi vo de proensal.

Dins un plang à prepaus de la mort de Roubert lou Sage, rèi de Naplo e comte de Prouvènço defunta en 1343, l'autour parlo coum' acò de la lengo di troubadou :

*La lenga d'O en deura sospirar
E proensals planher e gaimenta.*



La pouësio di troubadou estelejara sus l'Europo tutto, en Anglo-Terro, ounte la lengo d'O èro parlado à la court (Richard Corde-Lioun, qu'èro rèi de Peitau, fasié de vers en lengo d'O, en lengo d'O), au Pourtugau, en Alemagno, enjusqu'en Oungrio e en Sicilo.

La lengo d'O enlusiguè la jouino Éuropo, la semenè de pouësio e de musico e s'amerità l'oumenage fervourous dòu plus grand di pouèto, Dante, que vous n'en parlave adès.

Dins soun estudi *Dela lou bèn e lou mau lou filousofe Nietzsche* faguè alusioun à-n-aquelo epouèpo qu'es d'elo qu'escriguè : Sabèn que l'envenciooun de l'amour qu'es viscu come veraio passioun, es degudo, de segur, à n'esti chivalié, pouèto prouvençau, ome ufanouso e creatour dòu "Gai Saber", en qu l'Europo es redevello de tant de causo e quasimen jusqu'elo-memo, se pòu dire.

La renoumado di troubadou èro tant grando que sa pouësio fuguè retipado, coupiado, contro-facho sènsa vergougn pèr li troubare de lengo d'O. Se pòu trouba d'eisèmple dins lis obro de Crestian de Troio, Conon e Thibaut de Champagno.

Entre li siècle XIen e XIIIen, i'aguè mai de cènt troubadou.

Pèr Prouvènço, me fau cita entre d'autre :

- Lou comte de Prouvènço Anfos I°,
- Folquet de Marsiho,
- Ramoun Feraud de Niço,
- Ramoun de Vacqueiras que cantè e amè Na Beatris de Mount-Ferrat,
- La countess de Dio, moué de Guihèn de Peitiéu, que fuguè amouroso de Raimbaud d'Aurenjo, autre troubadou,
- Albertet de Sisteroun, e tòuti quanti.

Malorousamen, d'evenimen tant pouiliti que religious venguèron, dins la proumiero mita dòu siècle XIIIen, metre d'empache à-n-aquest art requist qu'avie subrounda l'Europo.

Uno nouvèlo religioun, la religioun cataro, s'espandiguè dins lou Lengadò, pèr reacioun contro la Glèiso que s'èro leissado compeli pèr li tentacioun de la richesso e dòu poudé, óublidant li leiçoun di Santis Escrituro.

Aquelo religioun predicado proche lou pople dins sa lengo meiralo, la lengo d'O, fuguè forço bèn aculido, autant dins lou pople come demèli li seignour. D'efèt, aquesti vesien d'un marrit iue la voulonta d'egemounio dòu Rèi de Franço que gueiravo li drudi terro dòu Miejour, e lis ambicioun poulitico de la Glèiso, e, mau-grat lis avertimen e li remoustranco de Roumo, leisseron courre. La situacioun virè dòu marrit biais quouro lou legat dòu Papo, Péire de Castelnau, fuguè escoutela. Fuguè l'endevenènço la meiouro pèr bandi uno crousaldo contro l'eresio e, come acò, compli lis ambicioun franceso soutu l'escampo de repressioun religiouso.

Quand lou dòufin de Franço se fuguè crousa, quand lou Rèi d'Aragoun toumbè davans Muret, la crousaldo venguè escassamen uno guero de conquisto. Lou comte de Toulouso fuguè despouia de si terro, li seignour ramplaça pèr de seignour francés sachènt rèn dòu trobar e de la pouësio.

Éstis ouro amaro marquèron la descasènço, l'avalimen, la fin d'u civilisaciooun. L'ultimo reacioun di troubadou fuguè l'apparicioun de quauqui serventés que denounciavon l'ocupacioun pèr li Francés, l'ignoble ipocrisio dòu clergié catouli e li bassesso abjèto di coulouradou, tau Guihèn Figueira de Toulouso que disièt :

*Roumo ! Fasès pèr la fourtuno forço crasso,
Forço desagradanço e forço felounié.
Tant souvetas avé la segnourié dòu mounde
Que creignès pas degun, ni Diéu ni si défenso.
Au contro, fasès mai de mau que pourrié dire.*

Mau-grat la voulonta deliberado dòu poudé parisen d'avalì la lengo d'O, mau-grat l'enebicioun de l'emplega enjusquo dins lis escole, nòsto lengo a pas cala e sian sèmpre aqui pèr l'apara. La lengo d'O es pas un dialèite, es pas un patoues, es uno lengo vertadiero qu'enlusiguè l'Europo tutto e qu'es toujour estudiado dins forço universita fin-qu'au Japoun.

Pèr acaba, vous voudrié cita ço qu'escriguè Cesar de Nost-Damo, fiu dòu celèbre Nostradamus : Uno di mai belli obro de Diéu es lou mounde, e dòu mounde es l'Europo, d'Europo es Franço, e de Franço es Prouvènço.

Lis eisèmple qu'ilustron aquesto dicho fuguèron tira dòu tras que bon oubrage de Gerard Zuchetto "Terre des Troubadours".

Maurice Gombert

Li comte-rendu de "la Ditado" XXIenco edicioun

Lou 27 de janvié 2018

I

Dins la salo Daumier, generousamen prestado pèr la Coumuno de Carnoulo (83), e en presènci dòu rèire Conse Enri Ceze (presènt cade an à la *Ditado* despièi que la fasèn), se soun recampa un vintenau de candidat. Soulamen un vintenau, qu'un bèu nombre èron aillas! retengu au liè pèr de marrit micròbi d'ivèr...).

Lou tèste èra estra d'uno nouvèlo de Gui Garnier : "La cata e lei pinhencs". Un pouliut tèste, mai pas eisa! Pendènt la courreicien, pièi entre la remeso di prèmi e lou got de l'amista, aguerian lou plasé d'avé sus lou pounchin Hervé Fouéré e Bastian Psaila, que nous faguèron passa un bon moumen de pouësio e de musico.

Pèr lou proumier cop, avian decidi de faire dous classamen: un pèr lei

mèstre (vincière deis annado passado, ensignaire...), un pèr leis autre. Dins la proumiero categorio, fuguè premia Marcèu Industri, dins la segoundo Rougié Guibert.

Cadun s'en tournè au sièu amé de presènt óufert pèr de negòci varés e de tenemen viticolo.

À l'an que vèn, pèr uno ditado basado subre... Chut! Li avèn ja pensa, mai es un secret...

R.T - IEO83

II

À Setèmo, la ditado, ourganisado pèr l'IEO13, se debanè dins la Salo Fernand Ros proche la coumuno. En mai di 31 participant, i'aguè la remeso di prèmi is escoulan qu'an participa à la ditado dins sa classo, emé la participacioun de 76 classo, 476 pichot qu'an participa à 3 nivèu de ditado.

Après lou goustaroun li pichot soun parti emé si presènt e pèr lou proumier

cop, an agu la souspresso de faire la couneissènço de Patounet, un pichot ourse mariouneto que parlo soulamen lou prouvençau e que faguè aquest an soun intrado dins lis escole.

l'arribara un mouloun d'aventuro tout

de-long de l'annado.

Lou tantost s'acabè en musico emé un balèti e l'ataié d'acourdeoun de l'IEO 13 baileja pèr Pascale Aymès.

Pièi seguiguè lou got de l'amista.

T. D.



À Barcelouno la ditado s'es debanado, dins la salo de cunferènci dòu Despartamen de la Culturo de la Generalitat de Catalunya. Souto la beilié dòu CAOC, e de sa presidènta Núria Ontiveros, i'an participa 80 persono, emé de proufessor d'òucitan e tambèn d'elegit.

Après la Ditado, li participant pousquèron se regaudi d'uno vesprado. En seguido, lou proufessor Jaume Figueras faguè uno parladiiso à prepaus dis òucitan dins l'istòri de Barcelouno.

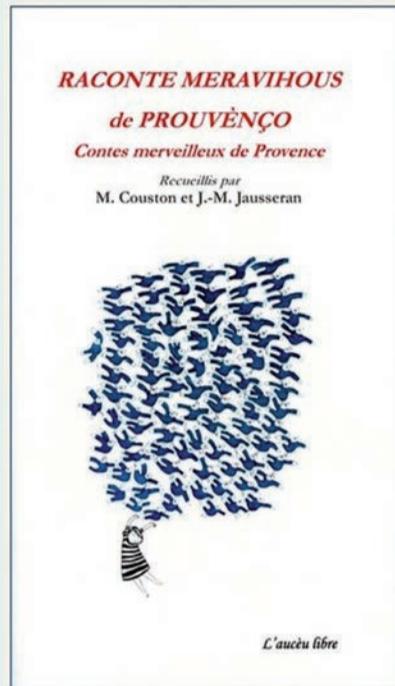
Fin finalo, li representant de la jurado legiguèron li noum di gagnant qu'an recaupu chascun de bèu presènt especiau.

CAOC - Cercle d'Agermanament Occitano-Català.
caoc@caoc

Raconte meravihous de Prouvènço

Mirèio Couston e Jan-Miquèu Jausseran

Vèn tout bèu just de creba l'iòu uno pichoto antoulougiu de vint conte meravihous e recit fantastique d'escrivan prouvençau, en majo part sourti de la periodo proumiero dòu Felibrige, siegue de tres d'obro mai grando, siegue chausi, entre autre, dins l'Armana Prouvençau. Fuguèron recampa pèr Mirèio Couston e Jan-Miquèu Jausseran.



Lis ilustracioun soun de Mina Braun e la prefaci de Roumié Venture.

Escouten-lou :

Lis incourtournable coume Mistral, Roumanille, Baroncelli (La cabro d'or), Valèri Bernard, Anfos Daudet (Lis estello) o d'Arbaud (La bèsti dòu Vacarés), Enrieto Dibon, lou leitor troubara de raconte d'autris autour mens renouma, un pau óublida, coume Pèire Pansier (Sant Gèns e la marteliero dòu diable), Estève Bremond (La pèiro dòu diable), Francès Jouve (Pamparigousto), o Louis Remacle (Uno istòri carnavaenco). Chaque raconte es segui de sa reviraduro en francés, fachò pèr l'autour o un countem-pouran. En debut de libre, troubas uno tiero dis autour pèr li situa dins lou tèms,

Raconte meravihous de Prouvènço pèr Mirèio Couston e Jan-Miquèu Jausseran - Editions L'Aucèu libre.

Un libre au fourmat 12x21, de 166 pajo, costu 14 éurò en librairie.

Espousicioun à Pertus

Dóu terraire à la sieto

Organisado pèr *Li Reguignaire dòu Luberoun*, noun soulamen presénto uno richesso agricolo impourtanto de la ciéuta e de sis enviroun, mai en mai dòu blad, de la vigno, de l'oulivie, baso de la biasso regiunal, uno seleicioun de quauqui culturo mai especifico dòu terraire saran marcado : panais, aiet, aspargo, tartiflo, amelo, cerieso en metènt en situacioun quauqui sceno de la vido rural dòu siècle XIXen au debut dòu XXen. Uno couleicioun d'utis agràri, d'oujèt ancian, mai d'un manequin vesti de coutume autentique tradiciounau, uno doucumentacioun variado, archiéu, libret, recèto, fotò, prèsto de museon, creacioun d'un mini-liéumié pèr la mostro etc... saran presenta tòuti li jour.

Li groupe soun coundividà a s'iscriure fin de facilita soun acuei e guida la vesito.

Pertus (84120) - Chapelle de la Charité : Salo Frederi Mistral, dòu 11 au 25 mars 2018, de 10 ouro à miejoure e de 2 ouro à 6 ouro. Intrado libre e à gratis - Pichot accoumpagna. Entre-signé : reguignairedouluberoun@hotmail.com - 04.90.70.35.76.

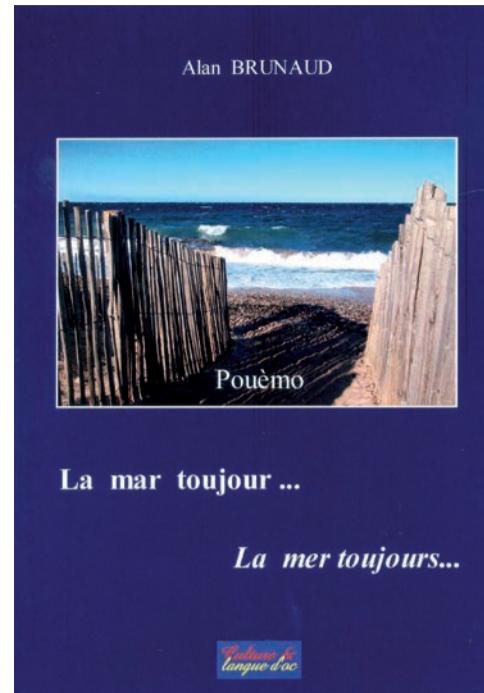
"La mar toujour" d'Alan Brunaud

Eisistant despièi l'aparicioun de l'escrituro, la pouësio, talo uno planto renadivo, vèn nous semoundre, óukan, sa flourido ferigoulado qu'anen alena en durbènt La mar toujour... cinquen recuei dòu mestre en gai sabé Alan Brunaud qu'es, à l'ouro d'aro, l'un de meior pouèto de lengo prouvençalo.

Es counsciènt, l'autour, que de la mar nous avié pancaro tout di car "La mar toujour", dins soun balin-balant, [lou] brèssò, [l'] enclusa, [l'] atrivo.

Dins lou rapport toucant li laureat di Jo Flourau de 2014, poudèn veire dins lou recuei de l'Academi, legi en sesiho publico, au Capitoli de Toulous, lou paragrafe siguènt : — *Alan Brunaud viéu à lero, en ribo de la mar latino, mai la mar es en éu, dins soun sang, soun cor e soun esperit.*

A tambèn sounja que venié i leitor d'estre pièi pivela pèr aquest elemen. Ansin, en marin, desenant bèn arroutina, vèn nous faire



La mar toujour ...

La mer toujours...

Cultura d'oc

parteja soun esperiènci que, d'efèt, vai nous esbranda emé de vers de touto meno que van nous carreja dins la mar majour fin-qu'à la Martinico.

Mai dins aqueste libre, Alan Brunaud evoco d'autri tèmo monte sublimo l'amour, la bèuta di fiho, la fidèle amista e lou culte de la lengo. N'en dirai pas mai car bono-di la chanudo prefaci de l'egrègi majourau Alan Costantini, aurés subran l'envèjo de devouri aquesto flamo rejouncho, em' uno flour dòu gai sabé dins la man.

Reinié Raybaud

La mar toujour... pèr Alan Brunaud. Edicioun Culture et langue d'oc, 176 p. en 15x22, bilengue enlusí de quauqui dessin e fotonografio. Costo 17 € mandadis comprés. De paga e comanda à : Alain Brunaud - Les Jardins du Roy (Bât. B1) - 60 rue du soldat Ferrari - 83400 Hyères.

Tèxtes occitans de la Comuna de Marselha de Glàudi Barsotti

Tèxtes occitans de la Comuna de Marselha Glàudi Barsotti

Sabian que lou Barsotti èro afouga pèr la periodo de la Coumuno de Marsiho de 1871. Vèn tout bèu just de publica un ensèn de tèste escri dins la presso dòu moumen. Aprés l'escrachamen de la Coumuno de Paris, li gouvrè de Thiers (nascu à Marsiho) pièi aquéu de "L'Ordre moral", countunièron la repressioun. À Marsiho, la vilo demourè en estat de seti finqu'à 1876, e lou generau Espivent de Lavilleboisnet ourdounè li raflo e li descido de pouliço, fasènt engabia li qu'avien soulamen manifesta lou 4 de setembre 1870. Es la Republico qu'èro visado. L'Internacionalo fuguè couchado despietadousamen. Mai, après lou cop d'estat de Mac Mahon lou 16 de mai 1877 e lis eleicioun de 14 e 28 d'outobre de 1877, que dounèron mai uno majorita republicano a la Chambro di Depusat, la Republico èro bèn courfoutado.

Li tèste soun pas noumbrous, qu'es pas poussible de tout retrouba, que souvènt fes li papafard circulavon d'escoundoun.

Aquest oubrage es la seguido d'un prou-

mié travai pareigu en 1203 "Autour de la Commune de Marseille".

Aquéli tèste ramenton lou coumbat di Coumunard que parlavon la lengo nostre pèr carrier, mai la majo part di tèste publica èron en francés..

Deméli li tèste toroubarés de tèste o de cansoun poulitico sus lis eleicioun de 1869 (Lu Guillaume, cansounié), sus lou plebiscite de 1870 contro l'Empèri (Marius Decard, troubaire o Miquèu Capoduro cantaire), un rendu-comte de la manifestacioun dòu 4 d'abriu 1870 (Lissandre Reymond, troubaire) e la repressioun que seguguè (Pascau Gros de La Sartan).

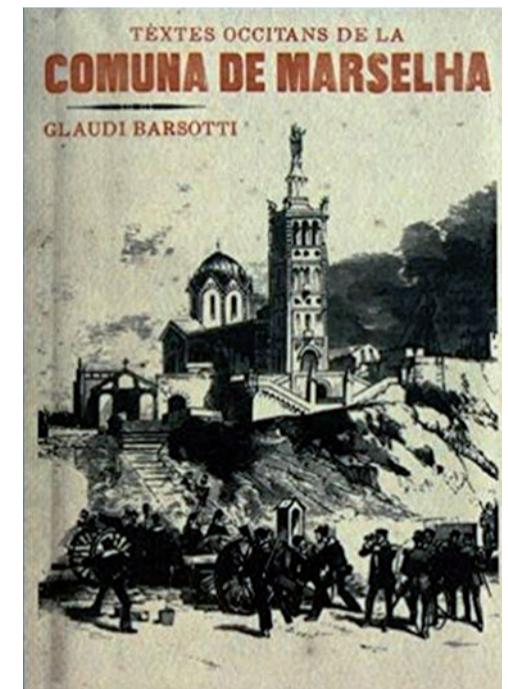
Lou mai goustous es garda pèr la fin: la letro de Sant Trefume au Prefèt. L'estatu de Trefume fuguè decapitado dòu tèms dis evenimen de la Coumuno.

Tèxtes occitans de la Comuna de Marselha de Glàudi Barsotti. Un libre au fourmat 16x23, de 132 pajo emé d'ilustacioun, is Edicion deis Amis de Mesclum. Costo 15 éurò.

À comanda à IEO13 - Oustau de Prouvènço

- 8 bis, avenue Jules Ferry - 13100 Aix-en-Provence. ieo13@ieo-oc.org

T. D.



Les filles rebelles de Frédéric Mistral

pèr Daniello Julien

Li jouvènto de l'obro de Mistral soun folo d'amour, franc d'Esterello que vèi la realisacioun de soun amour, lis autre dévon mouri e mounta au cèu pèr Mirèio e Nerto, o desparèisse dins lis aigo negro de Rose pèr l'Angloro.

Mai en deforo d'aquest amour doulourous, perqué aquéli chato se sèmblon? de qu'an en coumun? e quand soun en groupe dins lou Pouèmo dòu Rose o li magnanarello dòu Mas dòu Juge, quete es soun message au travès di pouèmo au de la vues dòu pouèto?

Es à-n-aquéli questioun que Daniello Julien va respondre en legissènt de mai proche, li quatre grand pouèmo dòu Maianen: *Mirèio, Calendau, Nerto e Lou Pouèmo dòu Rose*. Vole pas vous desvela li responso.

Après uno biougrafia courteto de Mistral, ounte la proumiero femo de sa vido es Delaido Poullinet, sa maire, l'autour fai un rapide retrai dis erouïno de l'obro mistralencu.

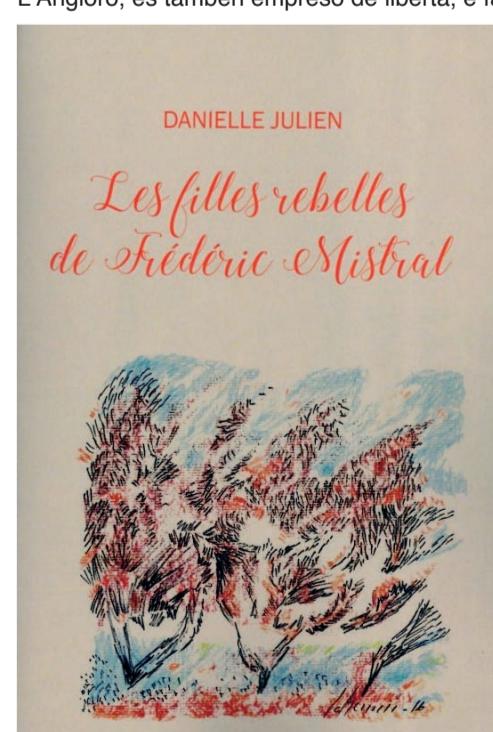
En deforo di personage principau, un moulon de femo trèvon lis obro de Mistral: li magnanerellon, li panturlo, li Veniciano: soun bello, jouino, risarello, franc de Taven e di moungeto.....

L'amour de Mirèio e Vincèns, tre la debuto es impoussible e Mirèio souleto decidu de soun devenir e n'en mourira.

Nerto, elo, tambèn s'escapo de l'autourita dòu paire, gagnara sa liberta mai ié leissara la vido.

Esterello es amouroso de liberta. Leissara Severan pèr segui Calendau que gagnara soun cor bono-di sis esplé.

L'Angloro, es tambèn empreso de liberta, e fai



cors emé lou Rose. Guilhèm tambèn fara sis esplé pèr conqueri sa bello.

D'uni dison que lou pouèto, tout de long de sa vido, en seguissènt soun age, fuguè amourosi de tòuti sis erouïno, qu'èron libro, forto. Es que Mistral èro feministo? La questioun es pausado?

L'autour

Daniello Julien, nascudo à Tarascon, a aprés lou prouvençal de soun paire e de sa grand. Après l'Escole normale à Nîmes, devèn istituciòni pièi direitriço d'escola à Béu-Caire, ounte baio de cours de lengo nostre, pièi consejero pedagogico. Militant culturalo à la MARPOC, i'a long-tèms, fuguè deméli lis organisaire de l'Universitat ocitano d'estiu de Nîmes.

Soun obro literari publica como aro tres recuei de prosa e dous de pouësia.

A legi Mirèio à 15 an, d'Arbaud mai tard, a agu lou privilège e la grando joie de legi tòuti li manuscris de 30 darrièris annado de Roubert Lafont.

Les filles rebelles de Frédéric Mistral de Daniello Julien.

Un libre au fourmat 15x21, 125 pajo. Costo 11,50 éurò + 3 euro de port.

De comanda encò de l'autour Daniello Julien

- 211 rue du Moulin d'Huile –
30300 Vallabrègues danielle.julien@free.fr.

T. D.

Jan-Bernat Plantevin

Pèr la sourrido dòu disque de Jan-Bernat : "Plantevin canto Moustaki" - "Jean-Bernard Plantevin chante Georges Moustaki en provençal", titre dòu nouvèl album, lou sian ana rescountra pèr counèisse l'istòri d'aquelo realisacioun musicalo.

Prouvènço d'aro: *Jan-Bernat, coume t'es venu l'idéo, la toco vo l'oujeitiéu de prepara un disque parié ?*

Jan-Bernat Plantevin :

Jòrgi Moustaki a defunta en Prouvènço au mes de mai de 2013. Auel evenimen m'a talamen treboula, qu'autant lèu, siéu ana furna dins soun obro : ai tourna mai escuta si disque, ai legi li quauqu libre qu'a escri e ai espepidouna li biografio que ié soun councrato. Aqui, ai retrouba l'ome de la Mièterrano, lou musicaire, l'interprète, mai subre-tout l'ome tranquile, traïaire e coumoupolite.

E pièi, dins mi recerco, ai capita un album de Marina Rossell entieramen councrato i cansoun de Moustaki asatado en catalan : èro un chale ! E me siéu di : "Catalan, de liuen, o fraire !..." en m'avisant que lis asatacioun en lengo d'o èron de manco, e es alor que me siéu atala à l'obro en asatant, en prouvençau, li cansoun de noste "metèque" naciounau !

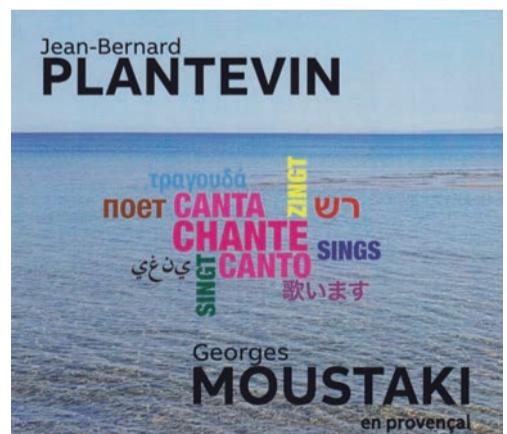
Prouvènço d'aro: *Segur que Jòrgi Moustaki es un cantaire de trio, t'a marca pèr lou chau-si ? Si qualita mancon pas : sa melancounié douço e roumantico, sa sincerita... ?*

Jan-Bernat Plantevin :

Cantaire de trio, de segur ! Cantaire qu'a marca de soun emprento lou moun de la cansoun d'espresso franceso, Jòrgi Moustaki nous a leissa tambèn un repertori de qualita que mant uno cansoun demorou toujor dins l'incouscien couleitieu. Moustaki a asata en francés quauqu cansoun bresiliáno, a memo escri de tèste sus de musico de Mikis Theodorakis, mai pèr la majo part de si cansoun, a escri paraulo e musico e pòu èstre councidera coume un autour-coumpousitor.

Fau saupre tambèn, qu'a fa de cansoun pèr Edith Piaf, Sèrgi Regiani, Barbara e bèn d'autri encaro. Se siéu esta pivelà pèr lou cantaire e pèr sa personnalita. Sa melancounié douço escoundiè uno revòuto passifico e soun roumantico representavo simplamen l'amour que meno vers la pas.

Dins mi tres annado de travai sus l'obro de Moustaki, ai agu l'escasènço de rescountra sa familo e quauquis-un de si proche, e si testimoni m'an afouri que si cansoun retrasién fidelamen lou coumpourtamen e lou biais de pensa de l'ome : afable e sincère, umanisto e generous.



Prouvènço d'aro: *Mai pamens, coume as destria demie si 300 cansoun e musico aquéli quatorge que fan toun album ?*

Jan-Bernat Plantevin :

Asata de tèste dòu francés au prouvençau es pèr ieu un vertadié plesi: plesi de cerca, de combina, de se bourroula li carnavello, coume d'uni fan de sudoku o de mot crousat ! Mai subre-tout, plesi de s'apropria un tros de la culturo douminanto pèr servi la culturo douminado ! ço que me sèmbla uno batèsto naturalo !

Mai, emé li tèste de Moustaki, l'obro es facil-

tado bord que si paraulo soun pensado coume pènson li Mièterrano (ià quasimen pas d'elisioun), li tèste soun simple (sujèt-verbe-coumplemen) e li tèmo desvelopa soun quasimen toujor sus d'idèo universalo.

Ai espepidouna la totalita dòu repertori e ai seleciouna li cansoun que me semblavon "asatable" !

Es-à-dire, qu'ai counsidera en priourita soun refrin e si paraulo "pivèu", aquéli que pegon talamen à la memòri que s'oublidon jamai e que fau trouba lou biais de li revira sènsa li degaia dins lou plus grand respèt de l'ourignau pèr pas s'entèndre dire "traduttore traditore !" coume dison lis Italian.

Em'aquéli counsideracioun ai pouscu seleciouna e asata en lengo nostro, un trentenau de titre. Pièi, pèr adouba un album fau chausi de cansoun d'umour e de ritme diferent en asajant de constiuì uno seguido dins lou biais d'uno sinfonio. Fau tambèn teni comte de la varieta di sujèt desvelopa en asajant de mescla emé gaudi li cansoun i paraulo gaio,



seriouso, pouëtico o/ filousoufico.

Prouvènço d'aro: *De mai, siés pas soulamen l'interprète, mai l'asataire en prouvençau di paraulo qu'aquéli cansoun e ié baies ansin, tout en restant fidèu au tèste uno autre pouëtico tant bello...*

Jan-Bernat Plantevin :

Pèr ieu, asata un tèste versifica, es pas tant soulamen de n'en faire uno reviraduro literalo, mai es uno vertadiero obro d'orfèbre que dèu respecta quauqu règlo essencialo : fau sèmpre garda lou sèns proumi e l'idèo principalo de la cansoun, fau assaja de serva li fourmulo pouëtico de l'ourignau o n'en trouba de nouveau, fau conserva li mot "pivèu" que lis escoutaire espèron e que ié vènon naturalmen à la bouco quouro ausisson la meloudio, fau cerca li rimo li mai richo pouissible e es tambèn impòrtant d'assata li tounico di mot emé li tèms fort de la musico. La proununciacion di finalo di mot se fai pas dòu memo biais en francés e en prouvençau : de cop que i'a lou tèste pego pas emé la musico e fau bèn carcula pèr apouli la cansoun.

Prouvènço d'aro: *Auelo realisacioun, coume s'es fach e t'a demanda de tems ?*

Jan-Bernat Plantevin :

Ai interpreta li cansoun de l'album, lis ai asatado e ai assegura la direcion artístico, mai siéu quand memo pas un tout-obro ! Alor ai fisa l'escritu dis arrenjamé à Jouél Gombert, guitarristo de ma chourmo desempiè 22 annado ! E es éu tambèn qu'a mena li repeticioun d'ourquèstro, pièi l'enregistramen e la mescladisso dis estrumen dins soun estudiò particulié. A sachu escriure uno musico atualo en respectant perfetamen li meloudio originalo creado pèr Moustaki e en utilisant li couleur musicalo que soun li miéuno : acordeon, viòloun, viòluncello, guitarro, basso, percussioun. Ansins poudèn retrouba sus aquéu disque, li musician que jogon emé ieu desempiè mai de vint an : Cristòu Feuillet, Daniello Lampin, Silvino Delannoy, Laurènço

Meffre e bèn segur, moun drole Thibaut ! Ai tambèn counvida lou cantaire Estefan Manganello sus un titre : "Sèns dire soun noum". Avans de prendre la decisioun d'enregistra, fau óuteni lis autourisacioun d'aquéli qu'an li dre d'autour ! E acò es pas esa, à coumença pèr lis editour de musico. D'abord *Paille Musique* que n'en tèn la majo part, e pièi Warner Chappell que countourro li dre di cansoun li mai counegudo (aquelei que rapporton lou mai de sòu !) e aquéli gènt se trufon bèn di sauto-en-banco que canton en patoues ! Fau escriure, souna, re-escriure e ressouna... e pièi óublidon e fau tournamai faire si demando : un vertadié camin de crous que mostro bèn la counsideracioun de la culturo nostro pèr li groumandas dòu chobisnès ! Après, sufis d'agué la signaduro de la familo eiritorio de l'autour-coumpousitor e aqui es esta esa, bord que Moustaki n'a qu'u souleto fiho Pia que m'a facilita li demarcho en m'encourajant meme dins moun travai :

"Réalisation très soignée des chansons de mon père Georges Moustaki qui aimait tant la Provence..."

Fort de tòuti aquéli signaduro, fau despausa lis obro à la SACEM pèr agué enfin lou dre d'enregistra e subre-tout de realisa li disque en pagant... li dre d'autour ! Fau precisa que la SACEM fai jamai de dificulta que lou tèste siegue escri en francés, en prouvençau e que que siegue la grafio emplegado !

Pèr acaba la realisacioun, fau faire la creacioun grafico de la maqueto : tèste de presentacioun dòu CD, fòt... encaro uno obro artístico.

E pèr tout acò faire, fau coumpta mai d'uno annado de tems !

Prouvènço d'aro: *Vai sènsa dire que dins toun concert óublidaras pas de canta aquéli cansoun e te sara un plasé particulié d'interpreta Jòrgi Moustaki sus sceno ?*

Jan-Bernat Plantevin :

De segur, lou prougramo de mi recitau fai vuei uno plaço bello is asatacioun prouvençalo di cansoun de Moustaki. Assaje pas de n'en faire uno imitacioun bord que n'en sarié pas capable, mai ma toco es d'interpreta si cansoun en fasent viéure simplamen li meloudio e li tèste.

Es un plesi vertadié d'agué la poussibleta de faire reviure li mot : Amour, Pas, Liberta, Toulerènci, dins uno pountannado ounet lou mounde es estrassa pèr la paureta, lou racisme, li guerro e lou terrorisme... e acò èro ma moutivacioun proumiero.

Prouvènço d'aro: *As belèu adeja de dato de concert previst ?*

Jan-Bernat Plantevin :

La tiero di dato de mi concert es prou longo, mai voudriu signal a l'espèctacle que farem emé la fourmacioun dòu darrier album (ounet interpretarai quauqu titre) e que se debanara lou dissate 7 d'abriéu que vèn à 3 ouro dòu tantost à la Salo de Fèsto de Trans de Prouvènço (Assouciacioun de l'Escolo dei Moulin : 06-12-51-58-49). E vous espère, s'avès envejo de canta emé ieu li cansoun dòu "metèque" en lengo nostro !

Prouvènço d'aro: *Jòrgi Moustaki avié aquelo meno de moudestio e aquelo umelita propre i grands artisto, de-bon verai la retrouban parieramen aqui dins l'èime de noste pouëto prouvençau Jan-Bernat Plantevin .*

"Plantevin canto Moustaki" - "Jean-Bernard Plantevin chante Georges Moustaki en provençal", se pòu croumpa lou disque, devers :

Yvette Plantevin
Route de Malaucène
84110 Le Crestet

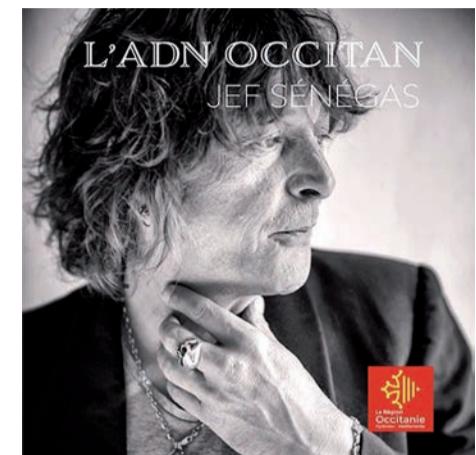
Pres francò de port : 17 € / Chèque à l'ordre de "Association CROUPATAS"

L'ADN OC

Sai-que, l'inne de la Regioun Óucitanio sarié nascu ?

Es lou cantaire narbonés Jef Sénégas que presentarié sa cansoun batejada "L'ADN OCCITAN" coume l'inne óuficiau de l'Óucitanio.

L'album que caup aquelo cansoun, proudu pèr Gerard Bertrand "es la genèsi d'un inne



pèr faire canta l'alianço dòu Sud e dòu Sud-Ouest... Emé l'amour de tòuti sis acènt, falié un inne moudre e countempouran, qu'en-carne tòuti si qualita de cor, lou cor jouine e batent dis ome e di femo que li vivon au quotidian. Falié un cant que counvide au partage de soun istòri, de soun estacamen à la terro e si fru, entre tòuti lis amourous de l'Óucitanio, en regioun e aiours... Jef Sénégas a vougu faire un inne pèr l'Óucitanio. Ia ges de poulemico à faire mai de se rejouï qu'aquéu garçoun siegue esta ispira e que prouclamèsse li valour de nosto regioun."

De-seg fuguè un pau embarrassos pèr lou Counsèu Regiounau que finiguè pèr dementi e assegura tambèn que souvetava pas baia un inne à l'Óucitanio, aviá jamaï delibera à-n'aquéu sujet. Se countèto de saluda la demarcho e envisajarié de croumpa entre cinq e dè milo eisemplàri de l'album pèr lou proumòure.

Basto ! Que canto que recanto, malurousamen lou fai en francés :

*Ciselée sur mon cœur la croix d'or et de sang
Donne en moi le bonheur d'être né Occitan.
Lis abitant de la Regioun Óucitanio coume la diaspora d'Óucitan de l'en-deforo que volon sauva la lengo istourico dòu païs saran countènt !*

Lou CD de Jef Sénégas "L'ADN Óucitan" es en vèndo devers li discaire.

Festenau Cantar lou païs

Councilors de cant tradiciounau : avèn manda en setembre mai d'uno prouposicion pèr faire evouluna lou festenau *Cantar lou païs* que sara en 2018 sa 23encò edicioun. Avèn travaia en founçion di remarcò : Seillans : coume à l'acoustumado, *La Targa à Seillans* lou dissate 2 de jun sènsa cambiamen. Cabris : avèn apoundu un councilors de cant tradiciounau. Es un councilors en tripleto, coume à la petanca. Fau douna monta un groupe de 3 e s'iscriure à l'avanço, chausi un cant (e un 2en en reservo), e baia 10 éuro de fres d'iscricioun. Lou 1ié prèmi sara un chèque de 300 éuro. **Dissate 7 d'abriéu.** Saran chausi de cant en lengo d'oc: prouvençau, nissart, aupin (o autre : lengadoucian, gascon, limousin, auvergnat). Li proumiés iscrit an priourita pèr chausi si cant : aquéli que s'iscrivon pièi dèvon chausi 2 cant que soun pas adeja reserva.

Debana de la journada :

- Miejour: veni emé la biasso. Lou cafè es pourgi. - 14 ouro 30 : debut dòu councilors. Durado en founçion dòu noumbr d'iscrit.

- Remeso dòu prèmi. - Got de l'amista.

Entre-signé à *Cantar lou païs* :

Patrick Meyer - 302 Chemin du Plan aux Grottes - 06530. St Cézaire sur Siagne - 04.93.09.61.74. cantarloupais@gmail.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

Prepousicioun

Seguido dóu mes passa

toucant

La prepousicioun “**toucant**” (*touchant, auprès de, tout proche*, en francés) tirado dóu participe présent, pauso un rapport de proussimeta dins l’espaci, mai se n’espaci, mai se n’espaci fa grand usage.

La bastidasso ounte nasquère, en faci dis Aupiho, toucant lou Claus-Crema, se ié disié lou Mas dóu Juge.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

E, coume à l’acoustumado, se ié faguè mena ‘mè l’equipage de Mèste Ambroi, lou vaquié qu’èro toucant la clastro.

“Li conte de Mèste Jan” de Jan Bessat

— *Francés, Francés,... pos veni toucant iéu,... me siéu pas rendudo indigno de tu !*

“L’an que vèn” de Grabié Bernard

vaqui

La prepousicioun “**vaqui**” (*voilà, en francés*) sèr pèr designa uno persouno vo uno causo e, de-principe, ço qu’espaci aluencha à l’envers de “**veici**”, mai aquelo oupousicioun entre aquéli dos prepousicioun es gaire respectado.

Tenès, cargas moun abit de varlet, vaqui de papié e la plumo pèr escriéure vòsti voulouanta...

“La terreur roujo” de Fèlis Gras

Berteto, aviés resoun, vaqui ço que pòu se dire uno grando nouvello.

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

— *As fam ? ié faguè l’Adelino, tè, vaqui uno poumo e taiso-te.*

“La Terreur Blanco” de Fèlis Gras

veici

La prepousicioun “**veici**” (*voici, en francés*) sèr pèr designa uno persouno vo uno causo relativamen procho à l’envers de “**vaqui**” que n’en marco mai eisadamen l’oupousicioun.

Sa bours elo desblouco :

— *Veici toun pagamen.*

“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

Veici tourna li dindouleto ;

Tourna-mai veici lou soulèu,

“La miougrano entre-duberto” de Teodor Aubanel

Qui de la Maloutiero a fa l’inne que veici sur l’èr de “ Aro qu’avèn tout-acaba ”.

“La Flour au Casco” de Marius Jouveau

vers

La prepousicioun “**vers**” (*vers, au côté de, chez, en francés*) sèr pèr construire li coumplemen que marcon :

— lou terme d’uno direiciooun o d’un mouvamen :

Li gènt, emé de crid de joio, s’acousseron, dóu bord di valat, vers lou mitan de la terro.

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

Un cop dins la capello, lou curat de Bourboun se viravo vers lou pople e ié venié : - Mi fraire, destapas vòsti fiolo...

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Belèu Ruat, que parèis plen de forço bono voulouanta e que buto Marsiho vers l’Acioun prouvençalo.

Letro de F. Mistral à P. Devoluy - 13 de novèmembre 1900

— lou poun retipaire ounte se situïs aproussimativamen uno persouno, uno causo vo un evenimen :

*Dison peréu - e m’es de crèire, -
Que, vers Sant-Marc, i'a nouò toundèire
Que, tres jour, ié toundien, e d’ome renouma !*

“Mirèio” de Frederi Mistral

*Lou paure Frai Felip, qu’avié, vers aquéu tèms, pas liuen de
vuetanto an, caminavo au soulèu emé sa raubo negro...*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

*Moussu Mihet, tóuti li jour, eiça vers li cinq ouro, amavo legi
la gazeto au cafè Baretta...*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Dins tout, lou proun souvent la prepousicioun “**vers**” pren lou sens d’encò de (chez, en francés) :

*- Foutissoun ! entourno-te vers ti gènt ! que dèvon èstre en
peno, vai !*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral



Oh ! isso ! hòu ! isso !

*Quand chausrat pèr iéu, noun vole èstre souleto,
E vendras emé iéu vers l’orfabre.*

“Lou Pastre” de Teodor Aubanel

Vouguère, avans de rintra, passa vers lou barbejaire...

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jósè d’Arbaud

Dóu même biais s’emploi courrentamen “**devers**” en prouvençau.

*Ié virè l’esquino e se sauve devers Sorgo, s’esperdeguè dins li
champ, courreguè tout lou jour...*

“La Terreur Blanco” de Fèlis Gras

*S’encapè qu’un jour, Jósè Mange emé iéu fuguerian carga
d’ana faire enquisto, au noum de l’Escolo parisenco, devers
lou faire Savinian.*

“Lou Maianen” de L. Denis-Valvérane

N.B.: Emai se pòu dire “**de vers**”, mai, dins d’emplé, d’aqueu biais s’endicarié pulèu la direiciooun *venènt de, venènt vers*.

*D’afaire, res n’avié ges, mai, en sourtènt de vers Tarascoun,
qu’èro la darniero etapo, tiravon chascun de soun constat...*

“Conte et raconte” de Auzias Jouveau

*N’avèn de plus bello encaro dins nòsti mountagno, Mounsegne!
faguè lou jouvènt en levant la man de vers li Pirenèu que
pounchejavon aperalin.*

“Pontgibous” de Marius Jouveau

*

À despart de tóuti aquéli prepousicioun forto, s’atrobe bén segur un mouloun de loucucion prepousitivo coume :

au coustat de, à côté de — en causo de, à causo de, à cause de — à forço de, à force de — à l’entour de, autour de — à l’encontre de, à l’encontre de — à l’en-darré de, derrière — à l’agrat de, au gré de, au risque de — pèr de dire de, afin de —

franc de, moins de — en liò de, au lieu de — à prepaus de, à propos de — à respèt de, à l’égard de — à revès de, au rebours de — quant à, pèr quant à, quant à — en plaço de, au lieu de —

bono-di, grâce à — aleva de, à moins de — à causo de, à cause de — à mens de, à moins de — au regard de, à l’égard de — etc.

L’interjeicioun

L’interjeicioun es un mot invariable, emplega sobre-tout dins lou lengage parla e, bén segur, aquelo partiido dóu discours se retrobo dins li dialogue de la lengo escricho. Sa formo es simple, proun souvent reducho en un crid brusc que baio de pintouresc, de forço e de vido à la fraso coume à l'estile.

Ah ! douleur, surprise, joie, admiration.

Ai ! douleur. — *Oso !* très bien, bravo !

Pèr assaja de rendar li sutileta dóu dire de bouco, l’interjeicioun dins lou tèste escri s’acompagno generalamen d’un poun d’escamacioun, que d’uni ié dison poun precepitatiu, poun d’irounio, poun d’endignacioun, poun de doute, poun de certitudo, poun d’autourita, poun atendrissènt... Aquéu signe d’uno espressioun esclamativo s’interprèto segound lou countèste. Em’ acò, l’interjeicioun a souvent pas d’autre valour que de signala que la fraso es esclamativo.

E, dins tout, l’interjeicioun a pas ges de role gramaticau à jouga.

basto ! bon ! Plût à Dieu ! — *pecaire !* peuchère !

D’ùnis interjeicioun soun, de cop que i'a, eliptico, fourmado de plusiours mot que sous-entèndon un verbe.

en galero ! au diable ! — *Ai ! ai ! ai !* hélas!

*

Interjeicioun o loucucion interjeitivo podon èstre :

— un simple crid :

Ai ! aï ! — Ah ! ha ! — Ouf ! ouf !
Houi ! douleur. — *han ! han !*

S’esquicho li dos man. - Ai ! ai ! ai ! vau mourir !

Houi ! houi ! plouravo, me grafignon !

“Mirèio” de Frederi Mistral

— uno ounoumatoupèio

Boum ! Bruit du canon. — *Cli-cla-cla !* Bruit de la foudre.
Rapataplan ! Bruit du tambour. — *Cacaraca !* Chant du coq.
Pataflàu ! Bruit d’une chute. — *Din ! dan !* Bruit d’une cloche.

*O bèlli campano de Pasco,
Sounas, sounas, din ! dan ! dan ! doun !*

“Lou Rèire-soulèu” de Teodor Aubanel

— un mot quente que siegue (nom, ajeitiéu, verbe, avèrbi).

Malavisco ! Malédiction ! — *An !* allons !
D'aut, daut, dau ! debout ! courage ! sus !
Malur ! malheur ! — *Diable !* diable !

Que li frountiero s’abaision, e malavisco lis entravadis !...
“Darriero proso d’Armana” de Frederi Mistral

— un groupe de mot

bono-di ! Heureusement ! — *ma fisto !* ma foi !
sacreparbiéune ! Saperlotte ! — *maugrabiéu !* morbleu !
à-diéu-sias ! adieu ! — *bon-prou !* Grand bien vous fasse !

*L’Indigène de Toulouso a pica sous lou tai, ma fisto ! que se
pòu pas miés.*

Letro P. Devoluy à F. Mistral. 7 de desembre 1897.

— un juramen desfourma

cadebiéu ! têtebleu, parbleu, espèce de juron.
diantre ! euphémisme de diable.
quatre-biéu ! interj. Sorte de juron burlesque.
sarnibiéu ! sorte de juron déguisé.

*Diantre ! poudran pas se plagne ! E se se plagnien, sarien de
bèu vilan !...*

“L’auco roustido” de Charles Galtier

— un esperjur, uno injuri.

santo-pas-biéu ! Palsambleu, sapristi, sorte de juron familier.,
vié-negre ! interj. sorte de juron burlesque.
bigre ! diable !

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Siguè lou soulet testimouniage oustile à Farruòu, qu'entre lei trento travaiaire de l'entre-preso, n'i aguè pas un soulet pèr lou critica, tóutei moustreron uno estupour, uno estupefacien qu'es pas de dire, d'aquéu desplegamen dei forço de l'ordre qu'un simple countourrole noun poudié justifica.

Dins lou labouratori, de poulicié especialisa de la bregado deis estupefiant faguéreron de prelevamen dins diferentei pipeto e cournudo pèr lei faire analisa dins seis óuficino. Tout lou bataiou partiguéreron à uno ouro de l'après-miejour amé leis ourdinatour e lei doucumen countable. Am' acò, dins l'entre-preso lou chaumage èro inevitable e Farruòu remandè lou personau à seis oustau. Après aguè reflechi de dre uno bouono vòuto, anè dins soun burèu, cerquè lou pistoulet que nourmelen se troubavo dins un tiradou pèr se tira uno balo dins la tésto, mai lei gendarmo l'avien descubert e emai qu'à constat l'aguèsse lou permés en règlo, sénso n'en quinca uno, l'avien sesi.

Eimound atupi s'èro leissa toumba dins lou fautuei e meditavo, chauchavo dins l'aigo trebilo de sei pensado e assajavo de comprene. Vo, eila, à-n-Avignoun, dins la ciéuta judiciari flamo novo, èro eila lou nis de la serp, dins soun burèu derrié sei pouorto rembourrada, s'amagavo lou grand accusator, bateja proucurour de la Republico, l'ome qu'au pus aut nivèu despartamentau avié ourdouna aquele espaculàri perquisicion, e que de-segur aquéu, avans de douna lou signau, vist la personalita de Farruòu n'avie agu parla amé lou prefèt e belèu que l'afaire avié remounta à Paris. Qu saup ? En tout cas, Ferruòu ignoravo pas que Houba avié pourta plang contro éu, e qu'avié bèn sachu emboubina lou tipe, en mai d'acò que li avien pas paga seis ouro suplementari, avié afourtis que Farruòu l'avié menacado e qu'avié, davans elo, estrassa la demando de coungié qu'avié facho avans la partènço pèr lou Brasil. E pretendie que dins lou labouratori fabricavon de drogo à parti de la lavando, que qu'auquel encarga de l'escoula èro lou paure Gregòri, mai que li avie agu de discordo entre elei e tout acò esplicavo lou cambrionage e lou supausa suicidi de soun enfant. Que Houba siguèsse vengudo pourta plang, lei gendarmo de Bounié n'avien agu parla amé Eimound sénso trop rintra dins lei detai e elei, davans l'enuermita deis accusien, se pensavon que lou proucurour de la Republico aurie enterra questo denoucito un pau fantasisto. Mai manifestamen l'avié pas agu enterrado. E Eimound repepiavo dins éu : coumo vai qu'un magistrat, se n'en metèn pas en doute l'impartialita, aguèsse pougu ourdouna uno talo descènto dins uno entre-preso que fasié viéure uno trenteno d'emplega, bèn visto, couneigudo moundialamen ? E divagavo : Houba la ratassouero, l'entrevesié dins lou burèu dòu proucurour, que li fasié de conte à la chut-chut.... Se desboundavo e cercavo coumo poudré li noueire lou mai poussible, pèr lou desquiha definitivamen e l'idèvo li èro vengudo dins un vira d'uei, vo, es acò, dins

lou labouratori fabricavon de drogo e aquelo drogo èro puèi escoulado sus lou marcat éeuropen.

Farruòu entendie dins éu resclanti sa vousas un pau rauco qu'establissey de liame entre la mouort de soun enfant e un trafè de sustànci ilicito que teissien uno taranigno sus lou continèt Èuropo.

— Moussu lou proucurour, escutas, escutas bèn....

La desvergougnado li sortiè alor lei messorgo lei pus grossu e lou proucurour bèn à l'aise dins soun bunker pitavo. Aquélei paraulasso mensoungiero leis empasavano sénso branta uno segundo de sa cadiero. Eimound cresí aro que, de bon verai, tóuteis aquéleis ome que couneissié pas d'amblado li voulien de mau e avien decidi de l'abatre ! Pamens, avans de mounta uno óuperacion coumo aquesto qu'arroueinavo un pan de l'ecounoumiò dòu païs,



auriens pouscu au mens faire uno enquisto de mouriela dessus Houba e Mousso, mai èro de crèire qu'acò aparteniè au passat, que n'en fasien plus gis. Auriens pouscu peréu se n'enfouma tant sié pau e despacha un parèu d'enquistaire sus lou terren, à Sant-Pantali mounte residavon, pèr s'enqueri d'aqueleis fremo que pourtavon d'accusacion tant grèvo. Sarié pas estat marrit de saubre coumo éllei, abounado au RMI, puèi au CAS se compourtavon dins la vido quotidiana, se lei poudien crèire, s'èron fisable, se tiravon pas de craco e aqui lei gènt auriens parla, se sarié ausi uno longo founfòni de recriminacion e de rancuro, leis avien jamai visto trabaia, pagavon pas sei louguié, fasien de-longo d'embrouio amé sei vesin pèr d'afaire de petoun-petet, organisavon de festasso qu'empachavon la mita dòu vilage de durmi, bosto, n'autrien pas agu trouba un soulet d'aqueleis abitant de Sant-Pantali que noun aguèsse di de mau de tóutei douas. E lou proucurour de la Republico se sarié astengu de manda sa chourmo à l'assaut de la citadello. Mai non, Eimound Farruòu èro un reprova, en estènt que sa vido l'avié pas mancado, que d'elo n'avié fach uno réussido que tóutei li envejavon.

Dins la patrio dei dre de l'ome, bèn capita, réussi èro un pecat contro-revolucionari que Fouquier-Tinville avié pancaro perdouna.

Chapitre XXXX

Dins la proumiero decennio dòu siècle XXI, jouissènço e soucieta de consumacion soun

coumo cuòu e camiso. Pèr bèn gaudi, fau bèn consuma e tóutei lei metodo soun bouono e entre lei principalo vous n'en faren un classamen eisaustièu en quatre pouein dins la lengo planetari de la sciènci, de la cansoun e de la comunicacion qu'ei l'anglés.

En proumier liò, *eating*, à la segoundo plaça metren *making love* ou *fucking* se voulèn èsse groussié, e pèr lei restant *fighting* e *drinking*. Vaquito, tira de Berthold Brecht à la sausso americano, lou carrat d'asse de la moudernita, amé sei contro-poudé inevitable l'obesita, lou sida, la presoun e la ciròsi dòu fege. Tout acò, l'avès bèn remarka, nous meno direitamen au cementèri deis ilusien perdudo.

Ferruòu avié revira l'asse de carrèu : *fighting*, lou combat o lou juò, qu'acò ei parié, n'i a un que gagno e l'autre que perd e coumo un mòti, se li èro manda dedins tésto-aquí e d'en proumier avié gagna. La maquinò racavo de centeno de milierat d'escut, l'empèri s'alargavo. Mai tout en un cop tout lou mecanism s'èro desregla, la machino s'èro desgargaiado, avié tout perdu e se éu, lou poutentat, èro pas esta tant sàni e tant gaiard, aurié feni en gabi o bèn à l'espitau dei paure.

Pèr quant à Miano, de tóutei aquéleis taro èro estado preservado, que lou juò e lou combat li èron estrangié. La bello amazouno jamai manjavo francmen, mangigoutiavo e se nouriSSIÉ mau, tout acò pèr preserva sa taio minceleto. Au saut dòu lié, bevié mai de tè e après aguè bricouleja à l'esterior tutto la matinado, à-n-uno vo douas ouro de l'après-miejour, fasié un dejuna-dina, *brunch* dins lou parla parisen, amé tout plen de barro energetico e de saussiso de souja e pèr soupa, manjavo caud : tartile, pasta vo ris amé en sesoun lou famous tian d'ourtigo au gruiero... Tambèn, quand l'anavo vesita, Eimound bouon cousiné pèr goust e pèr tradicien famihialo, avié pres l'abitude de pourta la biasso, e aquito s'assetavon à taulo tóutei dous pèr un soupa que n'en fenissié pas, mounte elo jamai bevié de vin e d'arcol, e éu soucamen un got de vin de nouostrei plant. En mai d'acò, Mignano fumavo pas gaire e jamai se drougavo. E crespinado, avié pas aganta lou sida, mouostre terrorifi que fai douta de la divino prouvidènci, emai dei jouissènço e plasé que lou mounde de vœu nous proumete sénso fin. Dins la soucieta à la marjo que n'en fasié parti, la drogo souto tóutei sei formo, circulavo aboundouso, en glòri aussado e en d'ùnei gafalot descoumplessa li agradavo pas qu'aquele Mignano tant emblematico touquèsse pas ei paradis artificiau, elo qu'amé sei danso descabestrado animavo tant bèn lei fèsto que se fasien à intre-vau regulé dins lei bastido investido pèr lei hippies.

Sus d'aqueu sicut, Miano s'alunchavo de la comunauta e d'aquele astinènci coupable, n'i avié que la poudien pas supourta. Pèr se disculpa, lei vicious voulon souvènt que tóutei partejesson soun vici. La terro entiero dèu fuma l'erbo foulao. Mai sarié pas un pau presoumtoos vœu d'emplega aquéu mot de vici ?

De segui lou mes que vèn

La luno

La luno rouso, luno d'abriéu o luno d'equinòssi, es un fenomène degu au refrejamen nuechen de la terro qu'es caufado lou jour pèr lou proumier soulèu de la primo.

Aussissèn parla de la luno rouso quand coumençant à s'interessa à l'influènci de la luno sus le jardine.

An coustata qu'après un ivèr fre falié mai de tèms pèr que la terro se recaufesse après la luno rouso ! À la debuto dòu printems, quand lou cèu es clar, li temperatu s'equilibron e lou raiounamen es mai impourtant au sòu sus li planto que dins l'èr. La temperatu pòu èstre juste au-dessus de zéro dins l'èr alor qu'au nivèu di planto, sara souto zerò. Poudran alor véire un roussissamen di jòuini gréu, coume s'èron esta crema.

La lunesoun es la periodo entre dos nouvèlli luno. Lou cicle es d'enviroun 29,5 jour e la luno rouso courrespoud à la luneson que seguís Pasco.

Fau doun pas se despacha pèr faire li proumier plantun.

Aquest an, Pasco es lou dimanche 1er d'abriéu, valènt-à-dire qu'es lou proumier dimanche seguissent la proumiero pleno luno que vèn après lou 21 de mars, jour de l'equinòssi de printems. Alor, la nouvel luno començara lou 16 d'abriéu e se perseguira 29 jour, siegue enjusquo 15 de mai. Li lilas, ceirisié, perié, poumié, marrounié saran en pleno flourisoun quand la lunesoun començara. La luno rouso es un evenimen surviha pèr li jardinié.

La periodo de luno rouso es tambèn ligado i sant de glaç : Jourget, Marquet, Troupet, Crouset, soun li quatre cavalie de la fre... que courrespoud à la fin de la luno rouso e i darié risque de gelado.

Quand dos plèni luno se debanon dins lou même mes, la segoundo es sounado la Luno Bluio, mai qu'es pas bluio... Lou mes de janvié aguè dos plèni luno.

La proumiero èro entre la niue dòu 1er e lou 2 de janvié, quand la Luno dòu Loup faguè soun aparicicoun. Segound lis vièts Armana fuguè sounado ansin en causa di loup que bramavon la fam au moumen de soun leva. Aquesto luno fuguè tambèn sounado la Vièlo Luno o la Luno di Nèu. À la fin dòu mes, uno autre pleno luno, la luno bluio apareiguè entre lou 30 e lou 31 de janvié.

L'Armana dòu Vieil Agricultour disié que la luno bluio se proudusié enviroun tóuti li 30 mes. Au mes de mars, i'aura tambèn dos plèni luno : entre li niue dòu 2 au 3 de mars e la luno bluio entre lou 30 de mars e lou 1é d'abriéu.

Ço que nous fai uno annado de 13 luno...

Aqueste 31 de janvié, se debanè un fenomène rarissime : l'ensèn de tres fenomène astrounomico. L'aguè uno luno bluio, uno luno de sang e uno super-luno.

Se la luno bluio revèn de tèms en tèms, fuguè couplado emè un esclüssi toutau que lou Soulèu, la Terro e la Luno èron perfetamen aligna. Mai fuguè pas visible au nostre.

La super-luno que l'ourbito autour de la Terro es l'oujieramen aplatido, fuguè qu'à "soulamen" 359.000 km, adouc mai procho qu'à l'acoustumado. Apareiguè mai grosso e mai lusènto, mai èro pas vesible à l'ieu, soulamen lis astrounome se soun regala...

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioù — Redacioun
Prouvènço d'aro**

Tricio Dupuy

18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : 25 éurò

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : 30 éurò

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d'aro

Periodicité : mensuelle.

Mars 2018. N° 341

Prix à l'unité : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 6/03/2018.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0118 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,

S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M.

Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, R. Martin,

P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M. Rossi, R.

Salletta.

Lou "Noste Paire" de Frederi Mistral

Emé resoun Bernat Giély ramenava, dins lou proumié numerò de *Prouvènço d'Aro* d'aquest an, que la Glèiso catoulico venié de faire chanja la fin d'ou famous Noste Paire. Ramentava tambèn, lou Bernat, que la reviraduro prouvençal acoustumado "nous nous adugués en tentacioun" èro pas tant fortou comue lou "ne nous soumets pas à la tentation" que, just-e-just, lou papo Francés vén de muda en "nous nous laissons intra en tentacioun". Mai, comue de dre lou remarco Bernat, "lou doute sus-sistavo". Sabès-ti, pamens, que dins un autre versioun d'ou Noste Paire, la de Mistral dins lou *Pouèmo d'ou Rose*, d'aquéu doute n'avé plus ges?

Vous semounde, adouc, de bouta en coumparanço dos versioun nostre d'aquello preguiero comumno en tòuti li crestian, aquello d'ou paire de Fourvier e aquello de Mistral (soun procho dins lou tèms que lis *Evangèli*, segui di *Pichòtis Ouro d'ou Crestian*, d'ou paire Savié an pareigu en 1903 e lou *Pouèmo d'ou Rose* en 1897). Lou Noste Paire de Savié de Fourvier, ve-l'eici (revira dins l'*Evangèli de Matieu* e tambèn dins li *Pichòtis Ouro d'ou Crestian* « Prègo d'ou matin - L'Ouro d'ou Segnour ») :

*Noste Paire que sias dins lou cèu,
siegle voste noum santifica.
Que voste règne avèngue.
Siegle facho vosto voulouonta comue
dins lou cèu ansin sus terro.
Dounas-nous vuei neste pan pèr
viéure.
E remetès-nous nòsti dèute,
coume li remetèn nous-autre en quau
nous es devènt.
E noun nous adugués en tentacioun;
mai delièuras-nous d'ou mau.
Ansin siegle.*

Legissè aro lou Noste Paire que dis Patrou Apian, emai se cope de longo pèr parla d'autri causo (*Pouèmo d'ou Rose*, cant I, laiso IX):

*O Noste Paire que siés au cèu,
Toun noum se santifiques !
Toun règne nous avèngue !
Adavau ta voulouonta se fague comue
adamount !
Lou pan quotidien nostre, vuei
porge-nous-lou !
De nòsti dèute fai-nous la remessiouen,
Comue nous-autri en quau nous es
devènt fasèn quite.
De tentacioun nous gardes !
E tiro-nous d'ou malan !
Ansin siegle !*

Dóumaci lou travai di diferènti glèiso, catoulico, refournado, ourtoudosso... emai au pres-fa de cercaire famous comue Jan Carmignac, Francés Brune, Maime Kovalevsky o



encaro Jan Prieur, poudèn comuenta aquéli dos versioun que soun de cop pariero e de cop despariero.

De-segur, tre la debuto poudèn pas manca l'emplé de la persouno. Mistral dis de tu à Noste Paire, entandoumens que lou paire Savié ié dis de vous. D'ou constat d'ou paire Savié es pas uno causo d'espèctacle: es soulaumen en 1966, après lou concile Vatican II que s'es chanjado la fourmulo en "vous" pèr la fourmulo en "tu". Es mai sousprenent d'ou constat de Mistral que, à la fin d'ou siècle d'ens-nouen la glèiso catoulico óuficial engardo lou "vous"; mant un cop soun li Proutestant qu'emplegon lou "tu". Belèu tambèn que, dins l'us de

noumbrous Prouvençau (e belèu di barquejaire de Rose) s'èro adeja passa au "tu"...

À la formo passivo acoustumado que l'emplogo lou paire Savié, "siegle voste noum santifica", Mistral amo miés la formo prounominalo "Toun noum se santifiques!". E sara la memo causo pèr la fourmulo "Siegle facho vosto voulouonta" que Mistral la chanjo en "ta voulouonta se fague". De tras la nuanço gramatical, óublidan pas que "santifiques" e "fague" arribon, dins *Lou Pouèmo d'ou Rose*, en fin de vers e que devon, adouc, èstre que de rimo femenino...

Lou pica de la daio, e li diferènci di grande, s'encapon après, dins la segounda mita de la preguiero. Pan "quotidien" o pan "pèr viéure"?

Eici fai remarca que lou paire Savié reviro, dins l'*Evangèli de Matieu*, lou famous *supersubstantiale* de la Vulgata (la biblo en latin) pèr "pèr viéure", mai que ié preferira "quotidien" dins si *Pichòtis Ouro d'ou Crestian*.

Lou paire ourtoudosse Michèu Mendez dis, sus la questioun de l'ajeitiu que seguis aquéu famous pan: "grave question quasi insoluble!" e evoco li paire de la glèiso qu'an carcula un brave tèms sus acò: Ourigèo, Sant Girome, Sant Jan Casian, Sant Ambròsi...

Aqui tòuti soun pas en plen d'accord. Lou paire Mendez parlo d'un pan qu'es, de-founs, lou pan de la comunioun; Pèire Monnier, éu, dins uno letro à sa maire, amo miés la fourmulo "lou pan de l'amo"; lou paire Savié rament que, à l'epoco ounte escrieu, s'agis d'entendre "lou pan necite pèr la sustentacioun d'ou cors"; Mistral se n'en tèn à "quotidian" tant proche de la liturgia franchimando que lou paire Savié gardara éu tambèn pèr si *Pichòtis Ouro d'ou Crestian*.

Vèn pièi la questioun d'ou dèute. Sèmbla que jamai li Prouvençau soun esta entrepacha pèr lou mot "óufèn-

so" que li Franchimand repetissien dins la fourmulo "pardonnes-nous nos offenses". Adeja lis Ourtoudosse veien aquello fourmulo comue un blasfème di grand, que Diéu es bén liuen en-dessubre lis óufènso!

Alor, de queto meno es aquéu dèute? Lou paire Brune parlo, éu, d'un dèute d'amour de-vers Noste Paire que nous amo de-longo e que nautre, souvènti-fes marrits amaire e de pau de fe, l'aman pas comue se faudrié. Mai, dins lou tèste de Fourvier tout parié comue dins lou tèste de Mistral, se coumpren que fai escafa lou dèute de nòsti devènt en même tèms que Diéu escafa lou nostre. Lou paire Mendez, alucant lou tèste à la lùpi, afourtis que lou sèns vertadié es que devènt demanda à Diéu d'escafa nostre dèute après (e soulamen après) agué escafa lou dèute en quau nous es devènt. Es à nautre d'escafa d'en-proumié!

Em'acò s'atrouban à la famouso questioun de la tentacioun. Es uno bello causo de vèire que, avans 2017, Mistral avié adeja coumprés que Diéu èro pas lou tentatour. Escrieu "De tentacioun nous gardes" aquí mounté Fourvier escrieu "noum nous adugués en tentacioun". Aquello rère fourmulo (qu'es stato rafourçado pèr Vatican II), lou paire Mendez emai lou paire Brune nous dison qu'es uno deco qu'es stato facho d'oumaci un chanjamé de negacioun.

Lou tèste grè dis just-e-just: "fai que siguen pas pourta en tentacioun" e noun "fai pas que siguen pourta en tentacioun"! La nuanço es grandarassò e chanjo en plen l'image de Diéu! Se coumpren esa que lou papo Francés ague vougu lèu lèu moudifica aquéu pouñ tihou.

Acabarai sus aqueste darrié mot: lou *malan* (encò de Mistral) o lou *mau* (encò de Fourvier).

Lou paire Savié dins sa reviraduro bouto en noto: "o bén, comue d'uni traduson, d'ou Catiéu". Alor, se fai-ti

despega d'ou *malan*, d'ou *mau* o d'ou Catiéu? Jan Prieur dins si *Temouin de l'invisible*, marco bén que noun s'agis d'ou vaste principe d'ou "mau", comue la reviraduro de la Vulgata lou poudrié faire pensa ("libera nos a malo"), mai de la persouno memo d'ou diable. Escrieu "Dans le texte original du Notre Père, il y a bien délivre-nous du ma-

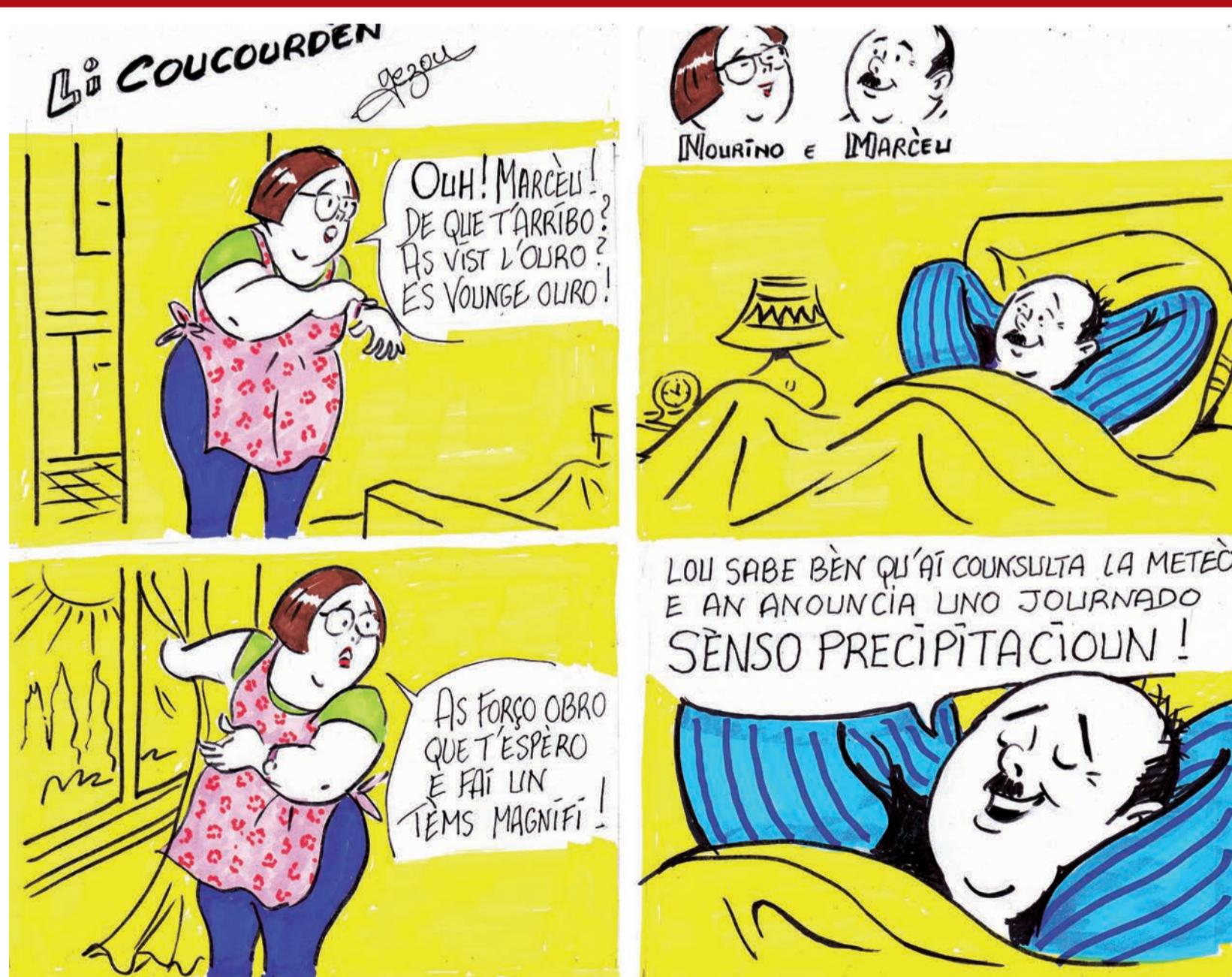


lin et non pas délivre-nous du mal. Le Malin est une personne, en attendant de devenir personne".

Se coumpren ansin que lou paire Savié ague apoundu sa noto em'uno majuscule à "Catiéu". Mistral, éu, en chausiènt "malan", laiso s'emplana lou doute. S'an an cerca dins soun *Tresor* aprenè que "malan" vén d'ou latin "malus annus" e que se reviro proumié pèr "mauvaise année". Mai, emé lis expressioun familièro que Mistral n'ilustro sa definicioun, aprenè peré que fai tradurre "manda au malan" pèr "envoyer au diable", e "au malan li femo" pèr "**au diable les femmes**"! Mancarié plus que de bouta uno majuscule à Malan, dins lou tèste d'ou *Pouèmo d'ou Rose*, e sarjan plus forçou liuen de la pensado de Jan Prieur...

D'aquéu Mistral! Sènsa saupre d'ounte tiravo li mot de Patrou Apian (de sa cabesso? de çò qu'avié ausi? de soun ispiracioun?) poudèn afourtis que, 120 an avans lou chanjamé de fourmulo pèr lou papo Francés, soun Noste Paire avié un bello avanço sus soun tèms!

Enmanuèl Desiles



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou councours
dou

Counseu Regiounau
de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

Regioun



Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

dou

Counseu despartamentau
di Bouco-d'ou-Rose



e
de la comuna de Marsiho

